



Tosca

Ópera en tres actos. Drama musical
Giacomo Puccini
Libreto de Illica y Giacosa

La revista de Música Clásica
Melomano



Tosca

Ópera en tres actos. Drama musical

Giacomo Puccini

Libreto de Illica y Giacosa

Tosca *Soprano*
Cavaradossi *Tenor*
Scarpia *Barítono*
Angelotti *Bajo*
Sacristán *Barítono*
Spoletta *Tenor*
Sciarrone *Bajo*
Carcelero *Bajo*
Pastor *Voz blanca*

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones. S.L. 1999

Editor: Javier Martín

© Traducción, actualización lingüística, adaptación poética y estilo, en español, de M^a Pilar García Buendía

Ilustración de portada: Estrella Cayetana

*coperto da tela. Attrezzi vari da pittore.
Un paniere. Entra Angelotti vestito di
prigioniero, lacero, sfatto, tremante
dalla paura, quasi correndo. Dà una rapida
occhiata intorno.*

ANGELOTTI

Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto
vedea ceffi di birro in ogni volto.

*(Torna a guardare attentamente intorno a sè
con più calma a riconoscere il luogo. Dà un
sospiro di sollievo vedendo la colonna con la
pila dell' acqua santa e la Madonna)*

La pila... la colonna...
"A piè della Madonna"
mi scrisse mia sorella...

*(vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna
e ne ritira con un soffocato grido di gioia,
una chiave)*

Ecco la chiave, ed ecco la cappella!

*(con grande precauzione introduce la chiave
nella serratura della Capella Attavanti, apre la
cancellata, penetra nella capella, richiude e
scompare. Il Sagrestano entra dal fondo
tenendo fra le mani un mazzo di pennelli,
e parlando ad alta voce come se rivolgesse
la parola a qualcuno)*

SAGRESTANO

E sempre lava! Ogni pennello è sozzo

peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.
Signor pittore... Tò!

*(guarda verso l'impalcato dove sta il quadro e,
vedendolo deserto, esclama sorpreso:)*

Nessuno. Avrei giurato
che fosse ritornato
il cavalier Cavaradossi.

*(depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda
dentro il paniere e dice:)*

No, sbaglio,
il paniere è intatto.

*(Suona l'Angelus. Il Sagrestano si inginocchia
e prega sommessamente:)*

Angelus Domini nuntiavit Mariae,
et concepit de Spiritu Sancto.
Ecce ancilla Domini;
Fiat mihi secundum Verbum tuum
et Verbum caro factum est
et habitavit in nobis...

*(Cavaradossi entra dalla porta laterale
e vede il Sagrestano in ginocchio)*

CAVARADOSSI

Cha fai?

*por una tela. Útiles de pintor. Una cesta.
Entra Angelotti vestido como un prisionero, con
heridas, desaliñado, temblando de miedo, casi
corriendo. Echa una rápida ojeada al entorno.*

ANGELOTTI

¡Ah! ¡Por fin! Aturdido de miedo,
veía policías en todas partes.

*(Vuelve a mirar atentamente a su alrededor,
con más calma, para reconocer el lugar.
Suspira con alivio, al ver el pilar con la pila
del agua bendita y a la Señora)*

La pila..., el pilar...
"Al pie de la Señora"
me escribía mi hermana...

*(se acerca. Busca, a los pies de la Señora
y, de ahí, retira con un sofocado grito de alegría,
una llave)*

¡Aquí está la llave! ¡Y, aquí, la capilla!

*(con gran precaución, introduce la llave
en la cerradura de la Capilla Attavanti, abre la
cancela, entra en la capilla, vuelve a cerrar
y desaparece. El sacristán entra desde el fondo
llevando, entre las manos, un manojo de pinceles
y, hablando en voz alta, como si estuviese
dirigiendo la palabra a alguien)*

EL SACRISTÁN

¡Siempre lavando! Cada pincel de éstos está
más sucio
que la camisa de un picaro.
Señor pintor... ¡Caray!

*(mira hacia el andamio, donde está el cuadro y,
viéndolo desierto, exclama, sorprendido)*

Nadie. Habría jurado
que había vuelto
el caballero Cavaradossi.

*(deja los pinceles, sube por el andamio,
mira el interior de la cesta y, dice)*

No; me equivocó:
la cesta está intacta.

*(Suena el Ángelus. El sacristán se arrodilla
y reza, en voz baja)*

Angelus Domini nuntiavit Mariae,
et concepit de Spiritu Sancto.
Ecce ancilla Domini;
Ecce ancilla Domini;
et Verbum caro factum est
et habitavit in nobis...

*(Entra Cavaradossi por la puerta lateral
y ve al sacristán de rodillas)*

CAVARADOSSI

¿Qué estás haciendo?

SAGRESTANO (ALZANDOSI)
Recito l'Angelus.
(Cavaradossi sale sull'impalcato e scopre il quadro. È una Maria Maddalena a grandi occhi azzurri con una gran pioggia di capelli dorati. Il pittore vi sta dinanzi muta, osservando attentamente. Il Sagrestano, volgendosi verso Cavaradossi per dirigerli la parola, vede il quadro scoperto e dà un grido di meraviglia)

SAGRESTANO
Sante ampolle!
Il suo ritratto!

CAVARADOSSI
Di chi?

SAGRESTANO
Di quell'ignota
che i dì passati a pregar qui venia.
Tutta devota... e pia.
(ACCENNA VERSO LA MADONNA DALLA QUALE ANGELOTTI TRASSE LA CHIAVE)

CAVARADOSSI
È vero. E tanto ell'era
infervorata nella sua preghiera
ch'io ne pinsi, non visto, il bel semblante.

SAGRESTANO (FRA SÈ)
Fuori, Satana, fuori!

CAVARADOSSI
Dammi i colori.
(Il Sagrestano eseguisce, Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare; il Sagrestano va e viene, portando una catinella entro la quale continua a lavare i pennelli. A un tratto, Cavaradossi si ristà di dipingere, leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro)

Recondita armonia
di bellezze diverse! È bruna Floria,
l'ardente amante mia...

SAGRESTANO (FRA SÈ)
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI
E te, beltada ignota,
cinta di chiome bionde...
Tu, azzurro hai l'occhio,
Tosca ha l'occhio nero!

SAGRESTANO (FRA SÈ)
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI
L'arte nel suo mistero
le diverse bellezze insiem confonde
ma nel ritrar costei
il mio solo pensiero,
il mio sol pensier sei tu:
Tosca, sei tu.

EL SACRISTÁN (LEVANTÁNDOSE)
Recitando el Ángelus.
(Cavaradossi sube por el andamio y descubre el cuadro. Es una Maria Magdalena de grandes ojos azules y de preciosos cabellos dorados. El pintor, ante el cuadro, enmudece, observándolo atentamente. El sacristán, volviéndose hacia él, para dirigirle la palabra, ve el cuadro, descubierto, y profiere un grito, maravillado)

EL SACRISTÁN
¡Santos cálices!
¡Su retrato!

CAVARADOSSI
¿De quién?

EL SACRISTÁN
De aquella desconocida
que los días pasados a rezar aquí venía...
toda devota, y pia.
(DIRIGE LA VISTA A LA SEÑORA, DE LA QUE ANGELOTTI HA SACADO LA LLAVE)

CAVARADOSSI
Es cierto. Y era tan
ferviente en su rezo
que, yo pinté, sin ser visto, su bello semblante.

EL SACRISTÁN (ENTRE SÍ)
¡Fuera, Satanás! ¡Fuera!

CAVARADOSSI
Dame los colores.
(El sacristán lo sigue. Cavaradossi pinta con rapidez y, a menudo, se detiene a mirar; el sacristán, va y viene, llevando una palanganita dentro de la cual sigue lavando los pinceles. De repente, Cavaradossi deja de pintar, se saca del bolsillo un medallón que contiene una miniatura y, sus ojos, empiezan a ir del medallón, al cuadro)
¡Recóndita armonía
en bellezas diversas! Es morena Floria,
la ardiente amante mía...

EL SACRISTÁN (ENTRE SÍ)
Guaséate con el diablo y deja en paz a los santos...

CAVARADOSSI
Y tú, beldad ignota,
coronada por rubios cabellos...
¡Tú, con tus ojos azules
y, Tosca, de ojos negros!

EL SACRISTÁN (ENTRE SÍ)
Guaséate con el diablo y deja en paz a los santos...

CAVARADOSSI
El arte, en su misterio,
las diversas bellezas, mezcla y confunde
mas, en el retrato de ella,
mi único pensamiento,
mi solo pensamiento eres tú,
Tosca: eres tú.

SAGRESTANO (FRA SÈ, IN DISPARTE)
Queste diverse gonne
che fanno concorrenza alle Madonne
mandan tanfo d'inferno.
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...
Ma con quei cani di volterriani,
nemici del santissimo governo,
non c'è da metter voce!
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...
Già, sono impenitenti tutti quanti!
Facciam piuttosto il segno della croce.

(A CAVARADOSSI)
Eccellenza, vado?

CAVARADOSSI
Fa il tuo piacere!
(CONTINUA A DIPINGERE)

SAGRESTANO
Pieno è il panier...
Fa penitenza?

CAVARADOSSI
Fame non ho.

SAGRESTANO (CON IRONIA, STROPICCIANDOSI LE MANI)
Oh! mi rincresce!

(non può trattenere un gesto di gioia e uno sguardo di avidità verso il cesto che prende, ponendolo un po' in disparte)
Badi, quand'esce chiuda.

CAVARADOSSI
Va!

SAGRESTANO
Vo.
(s'allontana per il fondo. Cavaradossi, volgendo le spalle alla Cappella, lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e introduce la chiave per aprire)

CAVARADOSSI (AL CIGOLO DELLA SERRATURA SI VOLTA)
Gente là dentro!

(al movimento fatto da Cavaradossi, Angelotti, atterrito, si arresta come per rifugiarsi ancora nella Cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di gioia, che egli soffoca tosto, timoroso, erompe dal suo petto. Egli ha riconosciuto il pittore, e gli stende le braccia come ad un aiuto inespettato)

ANGELOTTI
Voi! Cavaradossi!
Vi manda Iddio!
Non mi ravvisate?
Il carcere mi ha dunque assai mutato.

CAVARADOSSI
(GUARDA FISO IL VOLTO DI ANGELOTTI E, FINALMENTE, LO RAVVISA. DEPONE RAPIDO TAVOLOZZA E PENNELLI. SCENDE DALL'IMPALCATO VERSO ANGELOTTI GUARDANDOSI CAUTO INTORNO)

Angelotti! Il Console
della spenta repubblica romana!
(CORRE A CHIUDER LA PORTA A DESTRA)

EL SACRISTÁN (PARA SÍ, EN UN APARTE)
Estos faldones diferentes
que pretenden rivalizar con los de la Señora
echan un hedor de infierno.
Bromea con el diablo y deja en paz a los santos...
¡Pero, con esos perros ateos
enemigos del Santísimo Gobierno,
non hay que meter baza!
Guaséate con el diablo y deja en paz a los santos...
¡Ya son impenitentes todos!
Hagamos, más bien, la señal de la cruz.

(A CAVARADOSSI)
Excelencia, ¿me voy?

CAVARADOSSI
¿Haz lo que quieras!
(SIGUE PINTANDO)

EL SACRISTÁN
Llena está la cesta...
¿está haciendo penitencia?

CAVARADOSSI
Hambre no tengo.

EL SACRISTÁN (IRÓNICO, FROTÁNDOSE LAS MANOS)
¿Cuánto lo lamento!

(no puede contener un gesto de alegría y una mirada ávida hacia el cesto, que coge, y lo aparta un poco)
Asegúrese; cuando salga, cierre.

CAVARADOSSI
Vete.

EL SACRISTÁN
Me voy.

(se aleja por el fondo. Cavaradossi, de espaldas a la capilla, trabaja. Angelotti, creyendo la iglesia sin nadie, aparece por detrás de la cancella e introduce la llave, para abrir)

CAVARADOSSI (POR EL RUIDO DE LA CERRADURA, SE VUELVE)
¿Gente ahí dentro!

(al movimiento que ha hecho Cavaradossi, Angelotti, atterido, se detiene como para refugiarse de nuevo, en la capilla pero, al levantar la vista, ahoga un grito de alegría, temeroso, que ha irrumpido en su pecho. Ha reconocido pintor y le extiende los brazos como a una ayuda inesperada)

ANGELOTTI
¡Vos! ¡Cavaradossi!
¡Os manda el mismo Dios!
¿No me habíais reconocido?
La cárcel me ha cambiado tanto...

CAVARADOSSI
(MIRA FIJAMENTE EL ROSTRO DE ANGELOTTI Y, AL FIN, LO RECONOCE. DEJA ENSEGUIDA PALETA Y PINCELES. BAJA DEL ANDAMIO Y VA HACIA ANGELOTTI, MIRANDO, CAUTELOSO, ALREDEDOR)

¡Angelotti! ¡El consul
de la extinta república romana!
(CORRE A CERRAR LA PUERTA DE LA DERECHA)

ANGELOTTI
Fuggi pur ora da Castel Sant'Angelo.

CAVARADOSSI
Disponete di me.

TOSCA (DA FUORI)

Mario!
(ALLA VOCE DI TOSCA, CAVARADOSSI FA UN CENNO AD ANGELOTTI DI TACERE)

CAVARADOSSI
Celatevi! È una donna gelosa.
Un breve istante e la rimando.

TOSCA

Mario!

CAVARADOSSI
(VERSO LA PORTA DA DOVE VIENE LA VOCE)

Eccomi!

ANGELOTTI
(COLTO DA UN ACCESSO DI DEBOLEZZA, SI APPOGGIA ALL'IMPALCATO)

Sono stremo di forze; più non reggo.

CAVARADOSSI
(SALE SULL'IMPALCATO, NE DISCENDE COL PANIERE E, INCORAGGIANDO ANGELOTTI, LO SPINGE VERSO LA CAPPELLA)

In questo panier v'è cibo e vino.

ANGELOTTI

Grazie!

CAVARADOSSI

Presto!

(*Angelotti entra nella Cappella*)

TOSCA
(SEMPRE FUORI, CHIAMANDO STIZZITA)

Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI (APRE IL CANCELLO)

Son qui!

TOSCA
(ENTRA CON UNA SPECIE DI VIOLENZA, ALLONTANA BRUSCAMENTE CAVARADOSSI CHE VUOLE ABBRACIARLA E GUARDA SOSPETTOSA INTORNO SÈ)

Perchè chiuso?

CAVARADOSSI

Lo vuole il Sagrestano.

TOSCA

A chi parlavi?

CAVARADOSSI

A te!

TOSCA
Altre parole bisbigliavi. Ov'è...?

CAVARADOSSI

Chi?

TOSCA

Colei...! Quella donna!
Ho udito i lesti
passi e un fruscio di vesti...

CAVARADOSSI

Sogni!

TOSCA

Lo neghi?

ANGELOTTI
Acabo de huír del Castillo de Sant' Angelo.

CAVARADOSSI
Disponed de mí.

TOSCA (DESDE FUERA)

¡Mario!
(A LA VOZ DE TOSCA, CAVARADOSSI HACE UN GESTO A ANGELOTTI PARA QUE GUARDE SILENCIO)

CAVARADOSSI
¡Escondéos! Es una mujer celosa.
Un breve instante y me deshago de ella.

TOSCA

¡Mario!

CAVARADOSSI
(HACIA LA PUERTA DESDE DONDE ESTÁ VINIENDO LA VOZ)

¡Estoy aquí!

ANGELOTTI
(AFECTADO POR UN ABCESO DE DEBILIDAD, SE APOYA EN EL ANDAMIO)

Estoy al límite de mi fuerza; ya no puedo más.

CAVARADOSSI
(SUBE AL ANDAMIO Y BAJA CON LA CESTA. ANIMANDO A ANGELOTTI, LO IMPULSA HACIA LA CAPILLA)

En esta cesta, hay comida y vino.

ANGELOTTI

¡Gracias!

CAVARADOSSI

¡Rápido!

(*Angelotti entra en la capilla*)

TOSCA
(TODAVÍA FUERA, LLAMANDO IMPACIENTE)

¡Mario! ¡Mario! ¡Mario!

CAVARADOSSI (ABRE EL CIERRE)

¡Estoy aquí!

TOSCA
(ENTRA, CON UNA ESPECIE DE VIOLENCIA, ALEJA BRUSCAMENTE A CAVARADOSSI QUE QUIERE ABBRAZARLA, Y MIRA, SUSPICAZ, A SU ALREDEDOR)

¡Por qué está cerrado?

CAVARADOSSI

Lo quiere el sacristán.

TOSCA

¡Con quién hablabas?

CAVARADOSSI

¡Contigo!

TOSCA
¡Otras cosas bisbiseabas... ¿Dónde está...?

CAVARADOSSI

¡Quién?

TOSCA
¡Con ella...! ¡Esa mujer!
He oído sus pasos inquietos
y el rozar de sus ropas contra el suelo...

CAVARADOSSI

¡Estás soñando!

TOSCA

¡Vas a nargarlo?

CAVARADOSSI (FA PER BACIARLA)

Lo nego e t'amo!

TOSCA (CON DOLCE RIMPROVERO)

Oh! Innanzi alla Madonna.
No, Mario mio!
Lascia pria che la preghi, che l'infiori.

(*s'avvicina alla Madonna, dispone con arte intorno a essa i fiori che ha portato con sè, si inginocchia e prega con molta devozione; poi, s'alza e dice a Cavaradossi che si è avviato per riprendere il lavoro:*)

Ora stammi a sentir: stasera canto, ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti sull'uscio della scena e alla tua villa andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI (CHE FU SEMPRE SOPRAPENSIERO)

Stasera?

TOSCA

È luna piena e il notturno effluvio flogea, inebria il cor. Non sei contento?

CAVARADOSSI (ANCORA UN PO' DISTRATTO E PENSIEROSO)

Tanto!

TOSCA (COLPITA DA QUELL'ACENTO)

Tornalo a dir!

CAVARADOSSI

Tanto!

TOSCA

Lo dici male.
(VA A SEDERE SULLA GRADINATA PRESSO CAVARADOSSI)

Non la sospiri la nostra casetta che tutta ascosa nel verde ci aspetta? Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter, pien d'amore e di mister?

Al tuo fianco sentire per le silenziose stellate ombre, salir le voci delle cose! Dai boschi, dai roveti, dall'arse erbe, dall'imo dei franti sepolcreti odorosi di timo, la notte escon bisbigli di minuscoli amori e perfidi consigli che ammoliscono i cuori. Fiorite, o campi immensi, palpitante, aure marine, nel lunar albor, ah... piovette voluttà, volte stellate!

Arde in Tosca un folle amor!

CAVARADOSSI

Ah! M'avvicini ne' tuoi lacci mia sirena...

TOSCA

Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

CAVARADOSSI

Mia sirena, verrò!

CAVARADOSSI (EN ADEMÁN DE BESARLA)

¡Lo niego y te amo!

TOSCA (EN UN DULCE REPROCHE)

¡Oh! Ante la Señora...
¡No, Mario mio!
Deja que antes le reza, que la llene de flores.

(*se acerca a la Señora, dispone, con gracia, las flores que le ha traído, a su alrededor, se arrodilla y reza con mucha devoción; luego, se levanta y le dice a Cavaradossi, que se había preparado para reiniciar el trabajo*)

Ahora, préstame atención: esta noche canto, aunque es un espectáculo breve. Tú, espérame en la entrada del escenario y, nos vamos solos, a tu casa, solitos.

CAVARADOSSI (CON SU PENSAMIENTO, AÚN, EN OTRO LUGAR)

¡Esta noche?

TOSCA

Es luna llena y el aroma de las flores, por la noche, embriaga el corazón. ¡No estás contento?

CAVARADOSSI (TODAVÍA UN POCO DISTRÁIDO Y PENSATIVO)

¡Mucho!

TOSCA (HERIDA POR ESE ACENTO)

¡Dímelo otra vez!

CAVARADOSSI

¡Mucho!

TOSCA

Lo dices mal.
(VA A SENTARSE SOBRE UN PELDAÑO, JUNTO A CAVARADOSSI)

¡No suspiras por nuestra casita que, oculta en el bosque nos espera? Nido nuestro, sagrado, desconocido de todos, lleno de amor y de misterio...
¡A tu lado sentir, entre las silenciosas sombras estrelladas, oír, el murmullo de la Naturaleza!
De los bosques, de los robles, de las secas hierbas, desde lo profundo de las tumbas antiguas, llega el aroma del tomillo, la noche esconde murmullos de minúsculos amores y de pérfidos consejos que enternecen los corazones. Floridos, ¡oh, campos inmensos, palpitad! auras marinas, en el alba lunar, ¡ah...! ¡Derramad voluptuosidad, bóvedas estrelladas!
¡Arde en Tosca un amor loco!

CAVARADOSSI

¡Ah! ¡Estréchame en tus brazos, sirena mía...!

TOSCA

¡Arde en la sangre de Tosca este loco amor!

CAVARADOSSI

¡Sirena mía, iré!

(GUARDA VERSO LA PARTE D'ONDE USCÌ ANGELOTTI) (MIRA HACIA LA PARTE DONDE SE HA ESCONDIDO ANGELOTTI)

Or lasciami al lavoro. **TOSCA** Ahora, déjame trabajar. **TOSCA**

Mi discacci? **CAVARADOSSI** ¿Me echas? **CAVARADOSSI**

Urge l'opra, lo sai. **TOSCA** Urge la obra, ya lo sabes. **TOSCA**

Vado! Vado! **CAVARADOSSI** ¡Me voy! ¡Ya me voy! **TOSCA**
(ALZA GLI OCCHI E VEDE IL QUADRO) (ALZA LOS OJOS Y VE EL CUADRO)

Chi è quella donna bionda lassù? **CAVARADOSSI** ¿Quién esa mujer rubia de ahí arriba? **CAVARADOSSI**

La Maddalena. Ti piace? **TOSCA** La Magdalena. ¿Te gusta? **TOSCA**

Troppo bella! **CAVARADOSSI** ¡Muy bella! **CAVARADOSSI**

Prezioso elogio! **TOSCA** (RIDENDO) ¡Precioso elogio! **TOSCA** (RIÉNDOSE)

Ridi? **CAVARADOSSI** (SOSPETTOSA) ¿Te estás riendo? **TOSCA** (SUSPICAZ) Esos ojos celestes ya los he visto antes...

Quegli occhi cilestrini già li vidi... **CAVARADOSSI** (CON INDIFFERENZA) ¡Hay tantos por el mundo! **TOSCA** (INTENTANDO RECORDAR)

Ce n'è tanti pel mondo! **TOSCA** (CERCANDO RICORDARE) Espera..., espera... **CAVARADOSSI**

Aspetta..., aspetta... **CAVARADOSSI** È l'Attavanti! **TOSCA** ¡Es la Attavanti! **TOSCA**

Brava! **CAVARADOSSI** ¡Muy bien! **TOSCA** (CIEGA DE CELOS)

La vedi? T'ama! Tu l'ami? Tu l'ami? **CAVARADOSSI** ¿La estás viendo? ¡Te ama! ¿La amas tú? **TOSCA** (CIEGA DE CELOS) ¿Tú la amas? **CAVARADOSSI**

Fu puro caso... **TOSCA** Ha sido mera casualidad... **TOSCA**

Quei passi e quel bisbiglio... **CAVARADOSSI** Esos pasos y ese bisbiseo... **TOSCA**

Ah... Qui stava pur ora! **CAVARADOSSI** Ah... ¡Aquí estaba ahora mismo! **CAVARADOSSI**

Vien via! **TOSCA** ¡Ven aquí! **TOSCA**

Ah, la civetta! A me! A me! **CAVARADOSSI** ¡Ah, la picaruela! ¡A mí! ¡A mí! **CAVARADOSSI**

La vidi ieri, ma fu puro caso... **TOSCA** (SERIO) La vi ayer, pero fue pura casualidad... **TOSCA** (SERIO)

A pregar qui venne... **CAVARADOSSI** A rezar viene aquí... **TOSCA**

Non visto la ritrassi. **TOSCA** Sin ser visto, la he retratado. **TOSCA**

Giura! **CAVARADOSSI** ¡Júralo! **CAVARADOSSI**

Giuro! **TOSCA** (AÚN CON LOS OJOS VUELTOS AL CUADRO) ¡Lo juro! **TOSCA** (AÚN CON LOS OJOS VUELTOS AL CUADRO)

Come mi guarda fisso! **CAVARADOSSI** ¡Cuán fijamente me está mirando! **CAVARADOSSI**

Vien via! **TOSCA** ¡Ven aquí! **CAVARADOSSI**

Di me beffarda, ride. **TOSCA** De mí, sardónica, se está riendo. **CAVARADOSSI**

Follia! **CAVARADOSSI** (LA TIENE PRESSO DI SÈ, FISSANDOLA) ¡Tonterías! **TOSCA** (LA SUJETA JUNTO A SÍ, MIRÁNDOLA FIJAMENTE)

TOSCA (INSISTENTE) Ah, quelli occhi... **CAVARADOSSI**

Quale occhio al mondo può star di paro all'ardente occhio tuo nero? **TOSCA** (INSISTENTE) Ah, esos ojos... **CAVARADOSSI**

È qui che l'esser mio s'affisa intero, occhio all'amor soave, all'ira fiero... **TOSCA** (INSISTENTE) ¿Qué ojos en el mundo pueden compararse a tus ardientes ojos negros?

Qual'altro al mondo può star di paro all'occhio tuo nero? **TOSCA** (INSISTENTE) Es en ellos donde mi ser se fija entero ojos de tierno amor, de ira fieros... **TOSCA** (INSISTENTE) ¿Qué ojos en el mundo pueden compararse a tus ojos negros?

TOSCA (RAPITA, APPOGGIANDO LA TESTA ALLA SPALLA DI CAVARADOSSI) Oh, come la sai bene l'arte di farti amare! **TOSCA** (VENCIDA, APOYANDO LA CABEZA EN EL HOMBRO DE CAVARADOSSI) ¡Oh! ¡Cuán bien conoces el arte de hacerte amar!

TOSCA (SEMPRE INSISTENDO NELLA SUA IDEA) Ma, falle gli occhi neri! **CAVARADOSSI** (AÚN INSISTIENDO EN SU IDEA) Pero, ¡hazle los ojos negros!

Mia gelosa! **TOSCA** ¡Celosa mía! **CAVARADOSSI**

Sì, lo sento, ti tormento senza posa. **CAVARADOSSI** Sí, lo siento; te atormento sin cesar. **TOSCA**

Mia gelosa! **TOSCA** ¡Celosa mía! **CAVARADOSSI**

Certa son del perdono se tu guardi al mio dolor! **TOSCA** ¡Cierta estoy del perdón si comprendes mi dolor! **CAVARADOSSI**

Mia Tosca idolatrata, ogni cosa in te mi piace... l'ira audace e lo spasimo d'amor! **TOSCA** ¡Mi Tosca idolatrada! **CAVARADOSSI**

Dilla ancora, la parola che consola... Dilla ancora! **TOSCA** ¡Todo en ti me complace! **CAVARADOSSI**

Mia vita, amante inquieta, Dirò sempre, 'Floria, t'amo!' Ah! l'alma acquieta, sempre t'amo', ti dirò! **TOSCA** ¡Tu ira audaz y tu estremecimiento de amor! **CAVARADOSSI**

Dio! Quante peccata! M'hai tutta spettinata! **TOSCA** (SCIOGLIENDOSI, PAUROSA D'ESSER VINTA) Dime otra vez la palabra que consuela... **CAVARADOSSI**

Or va, lasciami! **TOSCA** (SERIO) ¡Dímela otra vez! **CAVARADOSSI**

Tu fino staser stai fermo al lavoro. E mi prometti; sia caso o fortuna, sia treccia bionda o bruna, a pregar non verrà donna nessuna! **TOSCA** (SERIO) ¡Mi vida, amante inquieta, diré, siempre, 'Floria, ¡te amo!' Ah, serena tu alma, te diré siempre, '¡Te amo!' **CAVARADOSSI**

Lo giuro, amore! Va! **TOSCA** (SERIO) ¡Dios mío! ¡Cuántos pecados! **CAVARADOSSI**

Quanto m'affretti! **TOSCA** (CON DULCE RIMPROVERO, VEDENDO RISPUNTARE LA GELOSIA) ¡Me tienes toda despeinada! **CAVARADOSSI**

Ancora? **TOSCA** (CADENDO NELLE SUE BRACCIA E PORGENDOGLI LA GUANCIA) Or va, déjame solo... **TOSCA**

TOSCA (CON DULCE REPROCHE, VIENDO DESPUNTAR, DE NUEVO, LOS CELOS) Tú, hasta esta tarde estás aquí, trabajando. Y, me lo prometes, sea casualidad o suerte, sea trenza morena o rubia, ¿a rezar no vendrá mujer ninguna? **CAVARADOSSI**

Lo giuro, amore! Va! **TOSCA** (CADENDO NELLE SUE BRACCIA E PORGENDOGLI LA GUANCIA) ¡Te lo juro, mi amor! ¡Ve! **CAVARADOSSI**

Quanto m'affretti! **TOSCA** (CON DULCE RIMPROVERO, VEDENDO RISPUNTARE LA GELOSIA) ¡Cuánto me apremias! **CAVARADOSSI**

Ancora? **TOSCA** (CADENDO NELLE SUE BRACCIA E PORGENDOGLI LA GUANCIA) ¿Otra vez? **CAVARADOSSI**

TOSCA (CADENDO NELLE SUE BRACCIA E PORGENDOGLI LA GUANCIA) ¡Cuánto me apremias! **CAVARADOSSI**

Ancora? **TOSCA** (CADENDO NELLE SUE BRACCIA E PORGENDOGLI LA GUANCIA) ¿Otra vez? **CAVARADOSSI**

TOSCA (CADENDO NELLE SUE BRACCIA E PORGENDOGLI LA GUANCIA) ¡Cuánto me apremias! **CAVARADOSSI**

No, perdona!

CAVARADOSSI

(SORRIDENDO)

Davanti alla Madonna?

TOSCA

È tanto buona...!

Ma falle gli occhi neri!

(Un bacio, e Tosca esce correndo. Appena uscita Tosca, Cavaradossi sta ascoltandone i passi allontanarsi, poi con precauzione socchiude l'uscio e guarda fuori. Visto tutto tranquillo, corre alla Cappella. Angelotti appare subito dietro alla cancellata)

CAVARADOSSI

(APRENDO LA CANCELLATA AD ANGELOTTI, CHE NATURALMENTE HA DOVUTO SENTIRE IL DIALOGO PRECEDENTE)

È buona la mia Tosca, ma, credente al confessor, nulla tien celato, ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.

ANGELOTTI

Siam soli?

CAVARADOSSI

Sì. Qual'è il vostro disegno?

ANGELOTTI

A norma degli eventi, uscir di Stato or star celato in Roma. Mia sorella...

CAVARADOSSI

L'Attavanti?

ANGELOTTI

Sì; ascose un muliebre abbigliamento là sotto l'altare, vesti, velo, ventaglio. Appena imbruni indosserò quei panni...

CAVARADOSSI

Or comprendo! Quel fare circospetto e il pregante fervore in giovin donna e bella m'avean messo in sospetto di qualche occulto amor! Or comprendo! Era amor di sorella!

ANGELOTTI

Tutto ella ha osato onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

CAVARADOSSI

Scarpia? Bigotto satiro che affina colle devote pratiche la foia libertina e strumento al lascivo talento fa il confessore e il boia! La vita mi costasse, vi salverò! Ma indugiare fino a notte è mal sicuro!

ANGELOTTI

Temo del sole!

CAVARADOSSI

La cappella mette a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto che va lunghi pei campi a una mia villa.

No; perdona.

CAVARADOSSI

(SONRIENDO)

¿Ante la Señora?

TOSCA

¡Es tan buena...!

Pero, ¡hazle los ojos negros!

(Un beso y, Tosca, sale corriendo. En cuanto ella se ha marchado, Cavaradossi se queda escuchando sus pasos alejarse; luego, con precaución, abre la puerta y mira hacia afuera. Viéndolo todo tranquilo, corre a la capilla. Angelotti aparece, de pronto, detrás de la cancela)

CAVARADOSSI

(ABRIENDO LA CANCELA A ANGELOTTI, QUE NATURALMENTE, HA DEBIDO DE OÍR EL DIALOGO ANTERIOR)

Es buena mi Tosca, pero creyente en su confesor, nada le oculta; por eso, yo me callo. Es lo más prudente.

ANGELOTTI

¿Estamos solos?

CAVARADOSSI

Sì. ¿Cuál es vuestro plan?

ANGELOTTI

Según los acontecimientos, salir del Estado o permanecer en Roma, clandestino. Mi hermana...

CAVARADOSSI

¿La Attavanti?

ANGELOTTI

Sì. Ha escondido ropas de mujer ahí, bajo el altar: vestidos, velo, abanico. Apenas anochezca me lo pondré todo...

CAVARADOSSI

¡Ahora comprendo! Ese hacer circunspecto, y el fervor en el rezo en una mujer tan joven y tan bella me habían hecho sospechar de un amor oculto... ¡Ahora comprendo! ¡Era amor de hermana!

ANGELOTTI

¡Ella todo lo ha arriesgado para sustraerme a Scarpia, el desgraciado!

CAVARADOSSI

Scarpia? Fanático sátiro que explota con las prácticas devotas su locura libertina, e instrumento de su lascivo talento hace del confesor y del verdugo... ¡Aunque me cueste la vida, os salvaré! Pero, ¡esperar hasta la noche es un mal seguro!

ANGELOTTI

¡Temo del sol!

CAVARADOSSI

La capilla da a un huerto mal cerrado; luego hay un campo que va por los campos a una villa mía.

M'è nota.

ANGELOTTI

Ecco la chiave; innanzi sera io vi raggiungo; portate con voi le vesti femminili.

ANGELOTTI

(RACOGLE IN FASCIO LE VESTIMENTA SOTTO L'ALTARE)

Ch'io le indossi?

CAVARADOSSI

Per or non monta, il sentier è deserto.

ANGELOTTI

(PER USCIRE)

Addio!

CAVARADOSSI

(ACCORRENDO VERSO ANGELOTTI)

Se urgesse il periglio, correte al pozzo del giardino. L'acqua è nel fondo, ma a mezzo della canna, un picciol varco guida ad un antro oscuro, rifugio impenetrabile e sicuro!

(UN COLPO DI CANNONE; I DUE SI GUARDANO AGITATISSIMI)

ANGELOTTI

Il cannon del castello!

CAVARADOSSI

Fu scoperta la fuga!

Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

ANGELOTTI

Addio!

CAVARADOSSI

(CON SUBITA RISOLUZIONE)

Con voi verrò. Staremo all'erta!

ANGELOTTI

Odo qualcun!

CAVARADOSSI

Se ci assalgono, battaglia!

(Escono rapidamente dalla Cappella. Entra il Sagrestano correndo, tutto scalmanato, gridando)
Sommo giubilo, Eccellenza!

(guarda verso l'impalcato e rimane sorpreso di non trovarvi neppure questa volta il pittore)

Non c'è più! Ne son dolente!

Chi contrista un miscredente si guadagna un'indulgenza!

(Accorrono da ogni parte chierici, allievi e cantori della Cappella. Tutti costor entrano tumultuosamente)

Tutta qui la cantoria!
Presto!

(altri allievi entrano in ritardo e alla fine si radunano tutti)

ALLIEVI

(COLLA MASSIMA CONFUSIONE)

Dove?

SAGRESTANO

(SPINGE ALCUNI CHIERICI)

In sagrestia.

ALCUNI ALLIEVI

Ma che avvenne?

ANGELOTTI

La conozco.

CAVARADOSSI

Aquí está la llave; antes de que caiga la noche, me reuniré con vos. Llevaré las ropas de mujer.

ANGELOTTI

(AMONTONA, ESAS ROPAS, BAJO EL ALTAR)

¿Me las pongo?

CAVARADOSSI

Por ahora, no hace falta; el sendero está desierto.

ANGELOTTI

(A PUNTO DE SALIR)

¡Adiós!

CAVARADOSSI

(CORRIENDO HACIA ANGELOTTI)

Si acecha peligro alguno, correte al pozo del jardín. El agua está en el fondo mas, hacia la mitad de la caña, un pequeño pasaje guía a un antro oscuro, refugio impenetrable y seguro...

(UN GOLPE DE CAÑÓN; AMBOS SE MIRAN, MUY NERVIOSOS)

ANGELOTTI

¿El cañón del castillo!

CAVARADOSSI

¡Han descubierto la fuga!

¡Ahora, Scarpia suelta a sus esbirros!

ANGELOTTI

¡Adiós!

CAVARADOSSI

(CON SÚBITA RESOLUCIÓN)

Me reuniré con vos. ¡Estaremos alerta!

ANGELOTTI

¡Oigo a alguien!

CAVARADOSSI

Si nos asaltan, ¡lucharemos!

(Salen rápidamente de la capilla. Entra el sacristán, corriendo, todo apresurado, gritando)
¡Sumo júbilo, excelencia!

(mira hacia el andamio y se queda sorprendido por no encontrar, tampoco esta vez, al pintor)

¡Ya no está! ¡Qué decepción!

¡El que reza por quien no cree, se gana una indulgencia!

(Acuden, de todas partes, clérigos, alumnos y cantores de la capilla. Entran todos tumultuosamente)

¡Aquí, todos los cantores!
¡Rápido!

(otros diáconos entran, más tarde y, al fin, se agrupan todos)

LOS ALUMNOS

(CON MÁXIMA CONFUSIÓN)

EL SACRISTÁN

(EMPUJANDO A ALGUNOS CLÉRIGOS)

A la sacristía.

ALGUNOS ALUMNOS

Pero, ¿qué ocurre?

SAGRESTANO
 Nol sapete?
 Bonaparte... scellerato...
 Bonaparte...

ALTRI
 Ebben? Che fu?

SAGRESTANO
 Fu spennato, sfracellato
 e piombato a Belzebù!

CORO
 Chi lo dice? È sogno! È fola!

SAGRESTANO
 È veridica parola;
 or ne giunse la notizia!

CORO
 Si festeggi la vittoria!

SAGRESTANO
 E questa sera
 gran fiaccolata
 veglia di gala a Palazzo Farnese,
 ed un' apposita nuova cantata
 con Floria Tosca!
 E nelle chiese
 inni al Signor!
 Or via a vestirvi
 non più clamor!
 Via, via in sagrestia!

CORO
 Veglia di gala
 si festeggia la vittoria! [...]

(Le loro grida sono al colmo, allorché una voce ironica tronca bruscamente quella gazzara volgare di canti e risa. È Scarpia; dietro a lui entrano Spoletta e alcuni sbirri)

SCARPIA
 Un tal baccano in chiesa! Bel rispetto!

SAGRESTANO
 (BALBETANDO IMPAURITO)

Eccellenza, il gran giubilo...

SCARPIA
 Apprestate per i Te Deum.

(Tutti s'allontanano mogi; anche il Sagrestano fa per cavarsela, ma Scarpia bruscamente lo trattiene)

SCARPIA
 Tu resta.

SAGRESTANO
 (IMPAURITO)

Non mi muovo!

SCARPIA
 (A SPOLETTA)

E tu va, fruga ogni angolo, raccogli ogni traccia.

SPOLETTA

Sta bene!

SCARPIA
 (AD ALTRI SBIRRI)

Occhio alle porte,
 senza dar sospetti!

(AL SAGRESTANO)

EL SACRISTÁN
 ¿No lo sabéis?
 Bonaparte..., el bandido...,
 Bonaparte...

OTROS
 Bueno, ¿qué ha pasado?

EL SACRISTÁN
 ¡Lo han desplumado, aplastado
 y arrojado a Belcebú!

EL CORO
 ¿Quién lo ha dicho? ¡Es un sueño! ¡Qué bobada!

EL SACRISTÁN
 Es palabra cierta;
 ¡ahora mismo nos ha llegado la noticia!

EL CORO
 ¡Festejemos la victoria!

EL SACRISTÁN
 ¡Y, esta noche,
 gran desfile de antorchas,
 noche de gala en el Palacio Farnese,
 y, un nuevo recital
 de Floria Tosca!
 ¡Y, en las iglesias,
 himnos al Señor!
 Ahora, id a vestirlos;
 ¡no más clamor!
 ¡Vamos, vamos, a la sacristía!

EL CORO
 Noche de gala,
 se festeja la victoria! [...]

(Sus gritos llegan al máximo mientras, una voz irónica tronca, bruscamente, esa algarabía vulgar de cantos y risas. Es Escarpia; tras de él, entran Spoletta y algunos otros de sus esbirros)

SCARPIA
 ¡Un jolgorio así en la iglesia! ¡Qué respeto!

EL SACRISTÁN
 (BALBUICIENDO, LLENO DE MIEDO)

Excelencia, el gran júbilo...

SCARPIA
 Apresúrate para el Te Deum.

(Todos se alejan, cabizbajos; incluso el sacristán hace por escabullirse pero, Scarpia, lo retiene, bruscamente)

SCARPIA
 Tú, quédate.

EL SACRISTÁN
 (AMEDRENTADO)

¡No me muevo!

SCARPIA
 (A SPOLETTA)

Y, tú, ve. Hurga en cada esquina, recoge cada huella.

SPOLETTA

¡Está bien!

SCARPIA
 (A OTROS ESBIRROS)

¡Ojo a las puertas,
 sin levantar sospechas!

(AL SACRISTÁN)

Ora a te...
 Pesa le tue risposte.
 Un prigioner di Stato
 fuggi pur ora da Castel Sant'Angelo...
 S'è rifugiato qui.

SAGRESTANO
 Misericordia!

SCARPIA
 Forse c'è ancora. Dov'è la cappella degli Attavanti?

SAGRESTANO
 Eccola.

(VA AL CANCELLO E LO VEDE SOCCHIUSO)

Aperta! Arcangeli!
 È un'altra chiave!

SCARPIA
 Buon indizio. Entriamo.

(Entrano nella cappella, poi ritornano. Scarpia, assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente)

Fu grave sbaglio
 quel colpo di cannone! Il mariolo spiccato ha il volo, ma lasciò una preda preziosa, un ventaglio.
 Qual complice il misfatto preparò?

(resta pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio; ad un tratto egli vi accorge uno stemma)

La Marchesa Attavanti! Il suo stemma...

(guarda intorno, scrutando, ogni angolo della chiesa; i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi di pittore, sul quadro... e il noto viso dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della santa)

Il suo ritratto!

(AL SAGRESTANO)

Chi fe' quelle pitture?

SAGRESTANO
 Il cavalier Cavaradossi.

SCARPIA
 Lui!

(Uno degli sbirri che segue Scarpia, torna dalla cappella portando il paniere che Cavaradossi diede ad Angelotti)

SAGRESTANO
 Numi! Il paniere!

SCARPIA
 (SEGUITANDO LE SUE RIFLESSIONI)

Lui! L'amante di Tosca! Un uom sospetto!
 Un volterrian!

SAGRESTANO
 (CHE ANDÒ A GUARDARE IL PANIERE)

Vouto! Vuoto!

SCARPIA
 Che hai detto?

(VEDE LO SBIRRO COL PANIERE)

Che fu?

Ahora, a ti...
 Mide tus respuestas.
 Un prisionero de Estado
 ha huído hoy mismo del Castillo Sant' Angelo...
 Se ha refugiado aquí.

EL SACRISTÁN
 ¡Misericordia!

SCARPIA
 Quizá, aún esté aquí. ¿Dónde está la capilla de los Attavanti?

EL SACRISTÁN
 Ésa es.

(VA HACIA EL CIERRE Y LO VE ABIERTO)

¡Abierto! ¡Arcángeles!
 ¡Hay otra llave!

SCARPIA
 Buen indicio; entremos.

(Entran en la capilla; después, vuelven. Scarpia, bastante contrariado, tiene, entre las manos un abanico cerrado que agita nerviosamente)

¡Ha sido un grave error ese golpe de cañón! El pájaro ha volado pero, tras de sí, dejó una prenda preciosa, un abanico.
 ¿Qué cómplice, el descarado, se ha preparado?

(se queda pensativo; después, mira, atentamente, el abanico. En un momento, se fija en un símbolo de armas familiar)

¡La marquesa Attavanti! ¡Su blasón...!

(mira a su alrededor, escrutando cada esquina de la iglesia. Sus ojos se detienen en el andamio, sobre los útiles del pintor, sobre el cuadro... y, el rostro, conocido, de la Attavanti, se le aparece reproducido en el rostro de la santa)

¡Su retrato!

(AL SACRISTÁN)

¿Quién ha pintado esa tabla?

EL SACRISTÁN
 El caballero Cavaradossi.

SCARPIA
 ¡Él!

(Uno de los esbirros que sigue a Scarpia, vuelve de la capilla llevando la cesta que Cavaradossi le había dado a Angelotti)

EL SACRISTÁN
 ¡Dioses! ¡La cesta!

SCARPIA
 (CONTINUANDO CON SUS REFLEXIONES)

¡Él! ¡El amante de Tosca! ¡Un sospechoso!
 ¡Un revolucionario!

EL SACRISTÁN
 (QUE FUE A MIRAR LA CESTA)

¡Vacía! ¡Vacía!

SCARPIA
 ¿Qué estás diciendo?

(VE AL ESBIRRO CON LA CESTA)

¿Qué pasa?

SAGRESTANO
(PRENDENDO IL PANIERE)
Si ritrovò nella cappella questo panier.

SCARPIA
Tu lo conosci?

SAGRESTANO
Certo!
(ESITANTE E PAUROSO)
E il cesto del pittor... ma... nondimeno...

SCARPIA
Sputa quello che sai.

SAGRESTANO
Io lo lasciai ripieno di cibo prelibato... Il pranzo del pittor!

SCARPIA
(ATTENTO, INQUIRENTE PER SCOPRIRE TERRENO)
Avrà pranzato!

SAGRESTANO
Nella cappella? Non ne avea la chiave, nè contava pranzar, disse egli stesso. Ond'io l'avea già messo al riparo.
(FRA SÈ)
Libera me Domine!
(MOSTRA DOVE AVEA RIPOSTO IL PANIERE E VE LO LASCIA)
SCARPIA
(FRA SÈ)
Tutto è chiaro...
La provvista del sacrista' d'Angelotti fu la preda!
(SCORRENDO TOSCA CHE ENTRA FRETTOLOSA)
Tosca? Che non mi veda.
(RIPARA DIETRO LA COLONNA DOV' È LA PILA DELL'ACQUA BENEDETTA)
Per ridurre un geloso allo sbaraglio jago ebbe un fazzoletto, ed io un ventaglio!

TOSCA
(CORRE AL PALCO SICURA DI TROVARE CAVARADOSSO E RIMANE SORPRESA DI NON VEDERLO)
Mario! Mario!

SAGRESTANO
(CHE SI TROVA AI PIEDI DELL'IMPALCATO)
Il pittor Cavaradossi? Chi sa dove sia?
Svani, sgattaiolò per sua stregoneria.
(SE LA SVIGNA)
TOSCA
(FRA SÈ)
Ingannata? No, no... Tradirmi egli non può!

SCARPIA
(HA GIRATO LA COLONNA E SI PRESENTA A TOSCA, SORPRESA DEL SUO SUBITO APPARIRE. INTINGE LE DITA NELLA PILA E LE OFFRE L'ACQUA BENEDETTA; FUORI SUONANO LE CAMPANE CHE INVITANO ALLA CHIESA)
Tosca divina
la mano mia
la vostra aspetta, piccola manina,
non per galanteria
ma per offrirvi l'acqua benedetta.

EL SACRISTÁN
(COGIENDO LA CESTA)
Se ha encontrado en la capilla esta cesta.

SCARPIA
¿La conoces?

EL SACRISTÁN
¡Claro!
(NERVIOSO Y APRESURADO)
Es la cesta del pintor... mas, no obstante...

SCARPIA
Escupe lo que sabes.

EL SACRISTÁN
Yo, la dejé llena de manjares exquisitos... ¡El almuerzo del pintor!

SCARPIA
(ATENTO, INQUISITIVO, PARA GANAR TERRENO)
¡Habrà almorzado!

EL SACRISTÁN
¿En la capilla? No tenía la llave, ni pensaba comer, según me decía él mismo. Por eso, yo la había puesto en un aparte.
(PARA SÍ)
¡Libérame, Señor!
(MUESTRA DÓNDE HABÍA DEJADO LA CESTA Y AHÍ LA COLOCA OTRA VEZ)
SCARPIA
(PARA SÍ)
Está todo claro...
¡Las provisiones del sacristán fueron de Angelotti presa!
(APERCIENDO A TOSCA, QUE ENTRA APRESURADA)
¿Tosca? Que no me vea.
(SE ESCONDE TRAS LA PILA DEL AGUA BENDITA)
Para inducir a un celoso a error Yago tenía un pañuelo y, yo, un abanico.

TOSCA
(CORRE AL ANDAMIO, CIERTA DE ENCONTRAR A CAVARADOSSO Y SE SORPRENDE DE NO VERLO)
¡Mario! ¡Mario!

SAGRESTANO
(AL PIE DEL ANDAMIO)
¿El pintor Cavaradossi? ¡Quién sabe dónde está!
Se ha esfumado, evaporado, por [arte de] su propia brujería.
(SE ESCURRE)
TOSCA
(PARA SÍ)
¿Me ha engañado? No, no... ¡El no puede traicionarme!

SCARPIA
(RODEA LA COLUMNA Y SE PRESENTA ANTE TOSCA, SORPRENDIDA DE VERLO APARECER, DE REPENTE. SUMERGE LOS DEDOS EN LA PILA Y SE LOS OFRECE, CON EL AGUA BENDITA; FUERA, SUENAN LAS CAMPANAS QUE INVITAN A LA IGLESIA)
Tosca divina
la mano mía
la vuestra espera, pequeña manita,
no por galantería
sino para ofrecerles el agua bendita.

TOSCA
(TOCCA LE DITA DI SCARPIA E SI FA IL SEGNO DELLA CROCE)
Grazie, Signor!

(Poco a poco entrano in chiesa, e vanno nella navata principale, popolani, borghesi, ciociare, trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, mendicanti, ecc; poi, un Cardinale, col Capitolo, si reca all'altare maggiore, la folla, rivolta verso l'altare maggiore, si accalca nella navata principale)

SCARPIA
Un nobile esempio è il vostro; al cielo piena di santo zelo attingete dell'arte il magisterio che la fede ravviva!

TOSCA
(DISTRATTA E PENSOSA)
Bontà vostra.

SCARPIA
Le pie donne son rare... Voi calcate la scena...
(CON INTENZIONE)
e in chiesa ci venite per pregar.

TOSCA
(SORPRESA)
Che intendete?

SCARPIA
E non fate come certe sfrontate
(INDICA IL RITRATTO)
che han di Maddalena viso e costumi... e vi trescan d'amore!

TOSCA
(SCATTA PRONTA)
Che? D'amore? Le prove!

SCARPIA
(MOSTRA IL VENTAGLIO)
È arnese di pittore questo?

TOSCA
(LO AFFERRA)
Un ventaglio! Dove stava?

SCARPIA
Là su quel palco. Qualcun venne certo a sturbar gli amanti ed essa nel fugar perdè le penne!

TOSCA
(ESSAMINANDO IL VENTAGLIO)
La corona! Lo stemma! È l'Attavanti! Presago sospetto!

SCARPIA
(FRA SÈ)
Ho sortito l'effetto!

TOSCA
(TRATTENENDO A STENTO LE LAGRIME, DIMENTICA DEL LUOGO E DI SCARPIA)
Ed io venivo a lui tutta dogliosa per dirgli: invan stasera, il ciel s'infosca,
l'innamorata Tosca è prigionera...

TOSCA
(TOCA LOS DEDOS DE SCARPIA Y SE HACE EL SIGNO DE LA CRUZ)
¡Gracias, señor!

(Poco a poco, entran en la iglesia y van hacia la nave principal, gente del pueblo, burgueses, criadas, ciudadanos, soldados, pastores, criados, mendicantes, etc.; después, un cardenal, con el superior del convento, se acerca al altar mayor. La gente, vuelta hacia el altar mayor, se sitúa en la nave principal)

SCARPIA
Un noble ejemplo es el vuestro; al cielo llena de santo celo ¡llenáos del arte, del magisterio que la fe reaviva!

TOSCA
Bondad vuestra.

SCARPIA
Las mujeres pías son escasas... Vos calcáis la escena...
(CON INTENCIÓN)
y, a la iglesia, venís a rezar.

TOSCA
(SORPRENDIDA)
¿Qué pretendéis?

SCARPIA
Y, no hacéis como ciertas descaradas
(INDICANDO EL RETRATO)
que tienen de Magdalena rostro y vestidos... ¡e intrigas de amor!

TOSCA
(ESPONTÁNEA REACCIÓN)
¿Qué? ¿De amor? ¡Pruebas!

SCARPIA
(LE MUESTRA EL ABANICO)
¿Es un útil de pintor esto?

TOSCA
(COGIÉNDOLO)
¡Un abanico! ¿Dónde estaba?

SCARPIA
Ahí, sobre ese palco. Alguien ha venido, seguro, a perturbar a los amantes ¡y, ella, al huir, ha perdido las plumas!

TOSCA
(EXAMINANDO EL ABANICO)
¿La corona! ¡El blasón! ¡Es la Attavanti! ¡Presagio sospechado!

SCARPIA
(ENTRE SÍ)
¡He surtido efecto!

TOSCA
(SOSTENIENDO APENAS LAS LÁGRIMAS, SE OLVIDA DEL LUGAR Y DE SCARPIA)
Y, yo, venía aquí, toda dolosa para decirle 'En vano, esta noche; el cielo se enfosca,
la enamorada Tosca es prisionera...

SCARPIA (FRA SÈ)
Già il veleno l' ha rosa!

TOSCA
Dei regali tripudi, prigionera!

SCARPIA (FRA SÈ)
Già il veleno l' ha rosa!

(MELIFLUO A TOSCA)
O che v'offende
dolce Signora?
Una ribelle
lagrima scende
sovra le belle
guancie e le irrorà;
Dolce Signora,
che mai v'accora?

TOSCA
Nulla!

SCARPIA (INSINUANTE)
Darei la vita
per asciuguar quel pianto.

TOSCA (NON ASCOLTANDOLO)
Io qui mi struggo e intanto
d'altra in braccio le mie smanie deride!

SCARPIA (FRA SÈ)
Morde il veleno!

TOSCA (SEMPRE PIÙ CRUCCIOSA)
Dove son? Potessi
coglierli, i traditori. Oh qual sospetto!
Ai doppi amori
è la villa ricetto!
Traditor! Traditor!

(CON IMMENSO DOLORE)
Oh mio bel nido insozzato di fango!

(CON PRONTA RISOLUZIONE)
Vi piomberò inattesa.

(RIVOLTA AL QUADRO, MINACCIOSA)
Tu non l'avrai stassera. Giuro!

SCARPIA (SCANDALIZZATO, QUASI RIMPROVERANDOLA)
In chiesa!

TOSCA
Dio mio, perdona. Egli vede ch'io piango!

(Parte in grande agitazione; Scarpia l'accompagna, fingendo di rassicurarla. Appen uscita Tosca, Scarpia ritorna e presso la colonna, fa un cenno)
SCARPIA (A SPOLETTA CHE SBUCA DI DIETRO LA COLONNA)
Tre sbirri, una carrozza... Presto, seguila
dovunque vada, non visto. Provvedi!

SPOLETTA
Sta bene. Il convegno?

SCARPIA
Palazzo Farnese!

(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri)

SCARPIA (ENTRE SÌ)
¡Ya, el veneno la ha prendido!

TOSCA
... de reales tripudios, ¡prisionera!'

SCARPIA (ENTRE SÌ)
¡Ya le ha prendido el veneno!

(MELIFLUO, A TOSCA)
¡Oh! ¿Qué os ofende
dulce señora?
Una rebelde lágrima
desciende
sobre las bellas
mejillas, que humedece.
Dulce señora,
¿qué os ocurre?

TOSCA
¡Nada!

SCARPIA (INSINUANTE)
Daría la vida
por enjugar ese llanto.

TOSCA (SIN ESCUCHARLO)
¡Yo, que me oprimo en llanto y, mientras,
de otra en brazos mi amor burla!

SCARPIA (ENTRE SÌ)
¡Muerde el veneno!

TOSCA (CADA VEZ MÁS ATORMENTADA)
¿Dónde están? ¡Si pudiera
cogerles, a esos traidores! ¡Oh, qué sospecha!
¡De dobles amores
es nido la villa!
¡Traidor! ¡Traidor!

(CON IMMENSO DOLOR)
¡Oh, mi bello nido, inundado de fango!

(CON RÁPIDA RESOLUCIÓN)
Os caeré encima, inesperada.

(VUELTA AL CUADRO, AMENAZANTE)
¡Tú no lo tendrás esta noche! ¡Lo juro!

SCARPIA (ESCANDALIZADO, CASI REPROCHÁNDOLA)
¡En la iglesia!

TOSCA
Dios mío, perdóname. Él ve que estoy llorando.

(Se va, muy agitada. Scarpia la acompaña, fingiendo darle seguridad. En cuanto ha salido Tosca, vuelve Scarpia y, desde la columna, hace un gesto)
SCARPIA (A SPOLETTA, QUE SALE DE DETRÁS DE LA COLUMNA)
Tres esbirros, una carroza... Rápido, seguidla
dondequiera que vaya, sin ser vistos. ¡Preparáos!

SPOLETTA
Está bien. ¿El lugar convenido?

SCARPIA
¡El Palacio Farnese!

(Spoletta parte, rápidamente, con tres esbirros)

Va, Tosca!
Nel tuo cuor s'annida Scarpia...!
Va, Tosca! È Scarpia che scioglie a volo
il falco della tua gelosia.
Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!
Nel tuo cor s'annida Scarpia...!
Va, Tosca!

(Scarpia s'inclina e prega al passaggio
del Cardinale)

CORO

Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram
sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usquem in saeculum.

SCARPIA

A doppia mira tendo il voler,
nè il capo del ribelle è la più preziosa...
Ah di quegli occhi vittoriosi
veder la fiamma illanguidir
con spasimo d'amor,
fra le mie braccia illanguidir d'amor...
L'uno al capestro,
l'altra fra le mie braccia...

CORO

Te Deum laudamus:
Te Deum confitemur!

SCARPIA

(Il canto sacro dal fondo della chiesa
lo scuote, come svegliandolo da un sogno.
Si rimette, fa il segno della croce guardandosi
intorno, e dice:)

Tosca, mi fai dimenticare Iddio...!

(S'INGINOCCHIA E PREGA DEVOTAMENTE)

CORO, SCARPIA

Te aeternum
Patrem omnis terra veneratur!

¡Ve, Tosca!
¡En tu corazón, se anida Scarpia...!
¡Ve, Tosca! ¡Es Scarpia quien coge, en pleno vuelo,
al halcón de tus celos!
¡Cuán prometedor para mí tu simple sospecha!
¡En tu corazón se anida Scarpia...!
¡Ve, Tosca!

(Scarpia se inclina y reza, al paso del
cardenal)

EL CORO

Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram
sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usquem in saeculum.

SCARPIA

En dos miras he puesto mi voluntad:
en la cabeza del rebelde y en la más preciosa...
¡Ah! ¡En esos ojos victoriosos
ver la llama languidecer,
con espasmos de amor,
entre mis brazos, languidecer de amor...
El uno, al potro;
la otra, entre mis brazos...

EL CORO

Te Deum laudamus:
Te Deum confitemur!

SCARPIA

(el canto sagrado desde el fondo de la iglesia
lo sacude, como despertándolo de un sueño.
Se recompone, hace la señal de la cruz mirando
a su alrededor y, dice:)

¡Tosca, me haces olvidar al mismo Dios!

(SE ARRODILLA, DEVOTAMENTE)

EL CORO Y SCARPIA

Te aeternum
Patrem omnis terra veneratur!

ATTO SECONDO

LA CAMERA DI SCARPIA AL PIANO SUPERIORE
DEL PALAZZO FARNESSE.

Tavola imbandita. Un'ampia finestra verso il cortile del Palazzo. È notte. Scarpia è seduto alla tavola e vi cena. Interrompe a tratti la cenna per riflettere. Guarda l'orologio; è smanioso e pensieroso.

SCARPIA

Tosca è un buon falco!
Certo a quest'ora
i miei segugi le due prede azzannano!
Doman sul palco
vedrà l'aurora
Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.

(Suona un campanello. Entra Sciarrone)

Tosca è a Palazzo?

SCIARRONE

Un ciambellan ne uscìa
pur ora in traccia.

SCARPIA

(ACCENA LA FINESTRA)

Apri. Tarda è la notte.

*Dal piano inferiore ove la Regina di Napoli,
Maria Carolina dà una grande festa in onore
di Melas, si ode il suonare di una orchestra.*

Alla cantata ancor manca la Diva.
E strimpellan gavotte.

(A SCIARRONE)

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata.
Le dirai ch'io l'aspetto
finta la cantata...
O, meglio...

(SI ALZA E VA A SCRIVERE UN BIGLIETTO)

Le darai questo biglietto.

(Sciarrone esce. Scarpia siede ancora a tavola)

Ella verrà per amor del suo Mario!
Per amor del suo Mario al piacer mio
s'arrenderà. Tal dei profondi amori
è la profonda miseria. Ha più forte
sapore la conquista violenta
che il melifluo consenso. Io di sospiri
e di lattiginosi albe lunari
poco mi appago. Non so trarre accordi
di chitarra, nè oroscopo di fior
nè far l'occhio di pesce, o tubar corne
tortora! Bramo. La cosa bramata
perseguo, me ne sazio e via la getto.
Volto a nuova esca. Dio creò diverse
beltà e vini diversi. Io vo' gustar
quanto più posso dell'opra divina!

(BEVE. SCIARRONE ENTRA)

SCIARRONE

Spoletta è giunto.

SCARPIA

Entri. In buon punto.

*(Spoletta entra. Scarpia lo interroga senza
alzare gli occhi dalla sua cenna)*

ACTO SEGUNDO

LA HABITACIÓN DE SCARPIA, EN EL PISO SUPERIOR
DEL PALACIO FARNESSE.

Mesa dispuesta. Una amplia ventana sobre el patio del Palacio. Es de noche. Scarpia está sentado a la mesa y cena. Interrumpe, por momentos, la cena para reflexionar. Mira el reloj; está inquieto y pensativo.

SCARPIA

¡Tosca es un buen halcón!
¡Seguro que, a estas horas,
mis secuaces han apresado a ambos!
Mañana, sobre el patíbulo,
verá la aurora
a Angelotti y al bello Mario, pender del lazo.

(Suena una campanilla. Entra Sciarrone)

¿Tosca está en Palacio?

SCIARRONE

Un chambelán salía
ahora mismo en su busca.

SCARPIA

(SEÑALANDO LA VENTANA)

Abre. Se ha hecho tarde.

*Del piso inferior, donde la reina de Nápoles,
María Carolina, está dando una gran fiesta
en honor de Melas, se oye sonar una orquesta.*

Al recital, aún le falta la Diva.
Y rasgúan gavotas.

(A SCIARRONE)

Tú esperarás a la Tosca a la entrada,
le dirás que yo la espero
en cuanto acabe el recital...
O, mejor...

(SE LEVANTA Y VA A ESCRIBIR UNA NOTA)

Le darás esta nota.

(Sciarrone se va. Scarpia se sienta otra vez a la mesa)

¡Ella vendrá, por amor a su Mario!
¡Por el amor de su Mario, a mi piacer
se entregará! Los profundos amores
se igualan a las profundas miserias. Tiene
un más fuerte sabor la conquista violenta
que el melifluo consentimiento. Yo, de los
suspiros y de las lechosas albas lunares
poco me complazco. ¡No sé tañer acordes
de guitarra ni horóscopos de flores,
ni poner ojos de pez o arrullar cornas de
tórtola! Deseo. La cosa deseada persigo,
me saocio y la tiro.
Y, de vuelta a una nueva yesca. Dios creó
beldades diversas y vinos diversos. ¡Yo,
quiero degustar todo cuanto pueda la obra
de Dios!

(BEBE. ENTRA SCIARRONE)

SCIARRONE

Ha llegado Spoletta.

SCARPIA

Que entre. En buen momento.

*(Entra Spoletta. Scarpia lo interroga sin alzar
los ojos de su cena)*

O galantuomo, come andò la caccia?

SPOLETTA

(FRA SÈ)

Sant'Ignazio mi autà!

(A SCARPIA)

Della signora seguimmo la traccia.
Giunti a un'erma villetta
tra le fratte perduta.
Ella vi entrò. Ne uscì sola ben presto.
Allor scavalco lesto
il muro del giardin coi miei cagnotti
e piombo in casa...

SCARPIA

Quel bravo Spoletta!

SPOLETTA

(ESITANDO)

Fiuto! razzolo! frugo!

SCARPIA

*(SI AVVEDE DELL'INDECISIONE DI SPOLETTA E SI
LEVA RITTO, PALLIDO D'IRA, LE CIGLIA CORRUGATE)*

Ahi! L'Angelotti?

SPOLETTA

Non s'è trovato.

SCARPIA

(FURENTE)

Ah cane! Ah traditore!
Ceffo di basilisco,
alle forche!

SPOLETTA

Gesù!

(CERCANDO SCONGIURARE LA COLLERA DI SCARPIA)

C'era il pittore...

SCARPIA

Cavaradossi?

SPOLETTA

(ACCENNA DI SÌ, ED AGGIUNGE PRONTO)

Ei sa dove l'altro s'asconde.
Ogni suo gesto, ogni accento, tradia
tal beffarda ironia,
ch'io lo trassi in arresto!

SCARPIA

(CON SOSPIRO DI SODDISFAZIONE)

Meno male!

SPOLETTA

(ACCENNA ALL'ANTICAMERA)

Egli è là.

*Scarpia passeggia, meditando; a un tratto
si arresta; dall'aperta finestra odesi la
cantata eseguita dai Cori nella sala della Regina.*

SCARPIA

(A SPOLETTA)

Introducete il Cavaliere.

(Spoletta esce)

SCARPIA

(A SCIARRONE)

A me Roberti e il Giudice del Fisco.

*Sciarrone esce. Scarpia siede di nuovo.
Spoletta e quattro sbirri introducono
Mario Cavaradossi; poi Roberti, esecutore
di Giustizia, il Giudice del Fisco con uno e
Sciarrone entrano.*

Bien, amigo mío, ¿cómo anduvo la caza?

SPOLETTA

(PARA SÌ)

¡Que San Ignacio me ayude!

(A SCARPIA)

De la señora, seguimos la huella,
llegamos a una pequeña villa aislada,
entre las frondas, perdida.
Ella entró y salió, sola, bien pronto.
Entonces, salté, rápido,
el muro del jardín, con mis perros,
y aparezo en la casa...

SCARPIA

¡El bravo Spoletta!

SPOLETTA

(VACILANDO)

¡Husmeo! ¡Escarbo! ¡Fustigo!

SCARPIA

*(PERCIBE LA INDECISION DE SPOLETTA Y SE
LEVANTA RECTO, PÁLIDO DE IRA, FRUNCIENDO EL CEÑO)*
¡Ah...! ¡Y, Angelotti?

SPOLETTA

No se le encontró.

SCARPIA

(ENFURECIÉNDOSE)

¡Ah, perro! ¡Ah, traidor!
¡Morro de basilisco,
a las armas!

SPOLETTA

¡jesús!

(INTENTADO APLACAR LA CÓLERA DE SCARPIA)

Estaba el pintor...

SCARPIA

¿Cavaradossi?

SPOLETTA

(ASIENTE CON EL GESTO Y AÑADE RÁPIDAMENTE)

Él sabe dónde se esconde el otro.
Cada gesto suyo, cada palabra, traicionaba
su burlona ironía;
así, lo traje arrestado!

SCARPIA

(SUSPIRANDO DE SATISFACCIÓN)

¡Menos mal!

SPOLETTA

(SEÑALA LA ANTECAMARA)

Está allí.

*Scarpia pasea, meditando; de momento,
se para. Por la ventana, abierta, se oye
el recital, seguido de los coros, en la sala de la reina.*

SCARPIA

(A SPOLETTA)

Traed aquí al caballero.

(Sale Spoletta)

SCARPIA

(A SCIARRONE)

A mí Roberti y el Juez del Fisco.

*Sale Sciarrone. Scarpia se sienta de nuevo.
Spoletta y cuatro esbirros introducen
a Mario Cavaradossi; después, entran Roberti,
ejecutor de Justicia, el Juez con un escribano y
Sciarrone.*

CAVARADOSSI (ALTERAMENTE)
Tal violenza!

SCARPIA (CON STUDIATA CORTESIA)
Cavalier, vi piaccia accomodarvi.

CAVARADOSSI
Vo' saper...

SCARPIA (ACCENNANDO UNA SEDIA AL LATO OPPOSTO DELLA TAVOLA)
Sedete.

CAVARADOSSI (RIFIUTANDO)
Aspetto.

SCARPIA
E sia. Vi è noto che un prigionero...

(*Odesi la voce di Tosca che prende parte alla Cantata*)
CAVARADOSSI
La sua voce!

SCARPIA (CHE SI ERA INTERROTTO ALL'UDIRE LA VOCE DI TOSCA)
Vi è noto che un prigionero oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

CAVARADOSSI
Ignoro.

SCARPIA
Eppur, si pretende che voi l'abbiate accolto in Sant'Andrea, provvisto di cibo e vesti...

CAVARADOSSI (RISOLUTO)
Mengonza!

SCARPIA (CONTINUANDO A MANTENERSI CALMO)
...e guidato ad un vostro podere suburbano.

CAVARADOSSI
Nego. Le prove?

SCARPIA (MELIFLUO)
Un suddito fedele...

CAVARADOSSI
Al fatto. Chi mi accusa? I vostri birri invan frugar la villa.

SCARPIA
Segno che è ben celato.

CAVARADOSSI
Sospetti di spia!

SPOLETTA (OFFESO)
Alle nostre ricerche egli rideva...

CAVARADOSSI
E rido ancor. E rido ancor.

SCARPIA (CON ACCENTO SEVERO)
Questo è luogo di lacrime! Badate! Or basta! Rispondete!

(*Si alza e chiude stizzito la finestra per non essere disturbato dai canti che hanno luogo*)

CAVARADOSSI (ALTIVAMENTE)
¡Qué violencia!

SCARPIA (CON ESTUDIADA CORTESÍA)
Caballero, tened el placer de acomodaros.

CAVARADOSSI
Quiero saber...

SCARPIA (SEÑALANDO UNA SILLA EN EL LADO OPUESTO DE LA MESA)
Sentáos.

CAVARADOSSI (RECHAZÁNDOLO)
Espero.

SCARPIA
Sea. Sabéis que un prisionero...

(*Se oye la voz de Tosca que, participa en el recital*)
CAVARADOSSI
¡Su voz!

SCARPIA (QUE SE HABÍA INTERRUMPIDO AL OÍR LA VOZ DE TOSCA)
¡Sabéis que un prisionero ha huído hoy del Castillo de Sant'Angelo?

CAVARADOSSI
Lo ignoro.

SCARPIA
Y, aun, se pretende que vos lo habéis escondido en Sant'Andrea, provvisto de alimentos y de ropas...

CAVARADOSSI (RESUELTO)
¡Mentiras!

SCARPIA (SIGUE MANTENIÉNDOSE CALMADO)
...y, guiado a una propiedad vuestra, fuera de la ciudad.

CAVARADOSSI
Lo niego. ¿Las pruebas?

SCARPIA (MELIFLUO)
Un súbdito fiel...

CAVARADOSSI
A los hechos. ¿Quién me acusa? Vuestros esbirros en vano han rastreado la villa.

SCARPIA
Señal de que está bien escondido.

CAVARADOSSI
¡Sospechas de espía!

SPOLETTA (OFENDIDO)
De nuestra búsqueda, él se reía...

CAVARADOSSI
Y me sigo riendo; aún más.

SCARPIA (CON TONO SEVERO)
¡Éste es un lugar de lágrimas! ¡Tened cuidado! ¡Ahora basta! ¡Responded!

(*Se levanta y cierra, enfadado, la ventana, para que no lo molesten los cantos que tienen lugar*)

al piano sottostante; poi si volge imperioso a Cavaradossi
Ov'è Angelotti?

CAVARADOSSI
Non lo so.

SCARPIA
Negate avergli dato cibo?

CAVARADOSSI
Nego!

SCARPIA
E vesti?

CAVARADOSSI
Nego!

SCARPIA
Ed asilo nella villa?
E che là sia nascosto?

CAVARADOSSI (CON FORZA)
Nego! Nego!

SCARPIA (ASTUTAMENTE, RITORNANDO CALMO)
Via, Cavaliere, riflettete:
Saggia non è cotesta ostinatezza vostra.
Angoscia grande, pronta confessione eviterà!
Io vi consiglio, dite:
Dov'è dunque Angelotti?

CAVARADOSSI
Non lo so.

SCARPIA
Ancor l'ultima volta. Dov'è?

CAVARADOSSI
Non lo so!

SPOLETTA (FRA DI SÈ)
O bei tratti di corda!

(*Tosca entra affannosa*)
SCARPIA (FRA SÈ)
Eccola!

TOSCA (VEDE CAVARADOSSI E CORRE AD ABBRACCIARLO)
Mario, tu qui?

CAVARADOSSI (SOMMESSAMENTE)
Di quanto là vedesti, taci o m'uccidi!

(*Tosca accenna che ha capito*)
SCARPIA (CON SOLENNITÀ)
Mario Cavaradossi, qual testimone il Giudice vi aspetta.

(A ROBERTI)
Pria le forme ordinarie. Indi... ai miei cenni.

(*Sciarone apre l'uscio che dà alla camera della tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono. Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla sala. Tosca e Scarpia rimangono soli*)
SCARPIA
Ed or fra noi parliam da buoni amici.

en el piso de abajo; después, se vuelve imperioso, a Cavaradossi
¿Dónde está Angelotti?

CAVARADOSSI
No lo sé.

SCARPIA
¿Negáis haberle dado alimentos?

CAVARADOSSI
¡Lo niego!

SCARPIA
¿Y ropas?

CAVARADOSSI
¡Lo niego!

SCARPIA
¿Y asilo en la villa?
¿Y que esté allí escondido?

CAVARADOSSI (CON FUERZA)
¡Lo niego! ¡Lo niego!

SCARPIA (ASTUTAMENTE, VOLVIENDO A SERENARSE)
Vamos, caballero: relexionad.
No es nada sabia esta obstinación vuestra.
¡Esa gran angustia, la evitará una rápida confesión!
Yo os lo aconsejo; decid:
¿Dónde está, pues, Angelotti?

CAVARADOSSI
No lo sé.

SCARPIA
Ésta es la última vez: ¿dónde está?

CAVARADOSSI
¡No lo sé!

SPOLETTA (PARA SUS ADENTROS)
¡Oh, bellas trazas de cuerda!

(*Entra Tosca, afanosa*)
SCARPIA (PARA SÍ)
¡Eso es!

TOSCA (VE A CAVARADOSSI Y CORRE A ABRACZARLO)
Mario, ¿tú aquí?

CAVARADOSSI (SUMISAMENTE)
¡De cuanto allí has visto, calla, o me matan!

(*Tosca gesticula que ha entendido*)
SCARPIA (CON SOLEMNIDAD)
Mario Cavaradossi, tu testimonio el juez espera.

(A ROBERTI)
Primero, las formas ordinarias. Luego, a gesto mío.

(*Sciarone abre el cierre que da a la cámara de tortura. El juez entra y, los demás, lo siguen. Spoletta se retira, junto a la puerta, al fondo de la sala. Tosca y Scarpia se quedan solos*)
SCARPIA
Y, ahora, entre nosotros, hablemos como buenos amigos.

Via quell'aria sgomentata.
TOSCA (CON CALMA STUDIATA)
 Sgomento alcun non ho.
SCARPIA
 La storia del ventaglio?
 (PASSA DIETRO AL CANAPÈ SUL QUALE SI È SEDUTA TOSCA E VI SI APPOGGIA, PARLANDO SEMPRE CON GALANteria)

TOSCA (CON SIMULATA INDIFFERENZA)
 Fu sciocca gelosia.
SCARPIA
 L'Attavanti non era dunque alla villa?
TOSCA
 No, egli era solo.
SCARPIA
 Solo? Ne siete ben sicura?
TOSCA
 Nulla sfugge ai gelosi. Solo! Solo!
SCARPIA
 (PRENDE UNA SEDIA, LA PORTA DI FRONTE A TOSCA, VI SI SIEDE E LA GUARDA FISSAMENTE)

Davver?
TOSCA (IRRITATA)
 Solo, sì!
SCARPIA
 Quanto fuoco! Par che abbiate paura di tradirvi.
 (CHIAMANDO)
 Sciarrone, che dice il Cavalier?
SCIARRONE (APPARENDO)
 Nega.
SCARPIA (A VOCE PIÙ ALTA VERSO L'USCIO APERTO)
 Insistiamo.
(Sciarrone riparte e chiude l'uscio)
TOSCA (RIDENDO)
 Oh, è inutil!
SCARPIA (SERIO, PASSEGGIANDO)
 Lo vedremo, signora.
TOSCA
 Dunque, per compiacervi, si dovrebbe mentir?
SCARPIA
 No, ma il vero potrebbe abbreviarli un'ora assai penosa...
TOSCA (SORPRESA)
 Un' ora penosa? Che vuol dir?
 Che avviene in quella stanza?
SCARPIA
 È forza che si adempia la legge.
TOSCA
 Oh, Dio! Che avvien, che avvien, che avvien...?
SCARPIA
 Legato mani e piè vostro amante ha un cerchio uncinato alle tempia

Fuera ese aire de susto.
TOSCA (CON CALMA ESTUDIADA)
 Susto, ninguno tengo.
SCARPIA
 ¿La historia del abanico?
 (PASA POR DETRÁS DEL CANAPÉ SOBRE EL QUE SE HA SENTADO TOSCA Y SE APOYA, HABLANDO, TODO EL TIEMPO, CON GALANtería)

TOSCA (CON SIMULADA INDIFFERENCIA)
 Fueron mis estúpidos celos.
SCARPIA
 ¿La Attavanti no estaba, pues, en la villa?
TOSCA
 No; él estaba solo.
SCARPIA
 ¿Solo? ¿Estáis bien segura?
TOSCA
 Nada se le escapa a un celoso. ¡Solo! ¡Solo!
SCARPIA
 (COGE UNA SILLA, LA PONE FRENTE A TOSCA, SE SIENTE Y LA MIRA FIJAMENTE)

¿De verdad?
TOSCA (IRRITADA)
 Solo, ¡sí!
SCARPIA
 ¿Cuánto fuego! Parece que tuvieras miedo de traicionaros.
 (LLAMANDO)
 Sciarrone, ¿qué dice el caballero?
SCIARRONE (APARECIENDO)
 Lo niega.
SCARPIA (EN VOZ MÁS ALTA, HACIA EL CIERRE ABIERTO)
 Insistamos.
(Sciarrone vuelve a irse y cierra la puerta)
TOSCA (RIENDO)
 ¡Oh, es inútil!
SCARPIA (SERIO, PASEANDO)
 Lo veremos, señora.
TOSCA
 Entonces, para complaceros, ¿debería mentirse?
SCARPIA
 No; pero la verdad podría abreviarle una hora bastante penosa...
TOSCA (SORPRENDIDA)
 ¿Una hora penosa?
 ¿Qué está pasando en esa habitación?
SCARPIA
 Es fuerza que se respete la ley.
TOSCA
 ¡Oh Dios! ¿Qué ocurre, qué ocurre, qué ocurre...?
SCARPIA
 Atado de manos y pies, vuestro amante tiene un cerco de acero sujeto a las sienes

che ad ogni niego ne sprizza sangue senza mercè!
TOSCA (BALZA IN PIEDI)
 Non è ver, non è ver! Sogghigno di demone!
 (SENTE UN GEMITO PROLONGATO DI CAVARADOSSI)
 Un gemito? Pietà...! pietà...!
SCARPIA
 Sta in voi di salvarlo.
TOSCA
 Ebben, ma cessate, cessate.
SCARPIA (GRIDANDO)
 Sciarrone, sciogliete.
SCIARRONE (APPARE)
 Tutto?
SCARPIA
 Tutto.
(Sciarrone entra di nuovo nella camera della tortura, chiudendo)
SCARPIA
 Ed or, la verità!
TOSCA
 Ch'io lo veda!
SCARPIA
 No!
TOSCA (RIESCE AD AVVICINARSI ALL'USCIO)
 Mario!
LA VOCE DI CAVARADOSSI
 Tosca!
TOSCA
 Ti straziano ancora?
LA VOCE DI CAVARADOSSI
 No, coraggio! Taci, sprezzo il dolor!
SCARPIA
 Orsù, Tosca, parlate.
TOSCA (RINFANCATA DALLE PAROLE DI MARIO)
 Non so nulla!
SCARPIA
 Non vale quella prova?
 Roberti, ripigliamo...
TOSCA (SI METTE FRA SCARPIA E L'USCIO PER IMPEDIRE CHE DIA L'ORDINE)
 No! Fermate!
SCARPIA
 Voi parlerete?
TOSCA
 No, no! Ah!... mostro...
 Lo strazzi, lo uccidi!
SCARPIA
 Lo strazzia quel vostro silenzio assai più.
TOSCA
 Tu ridi all'orrida pena?

que, a cada negativa, lo salpica de sangre, ¡sin piedad!
TOSCA (SE PONE DE PIE)
 No es verdad, ¡no es verdad! ¡Lascivia de demonio!
 (OYE UN GEMIDO PROLONGADO DE CAVARADOSSI)
 ¿Un gemido? ¡Piedad...! ¡Piedad...!
SCARPIA
 Está en vos salvarlo.
TOSCA
 Bien, pues, cesad, cesad.
SCARPIA (GRITANDO)
 Sciarrone, parad.
SCIARRONE (APARECE)
 ¿Todo?
SCARPIA
 Todo.
(Sciarrone entra, de nuevo, en la cámara de tortura, cerrando)
SCARPIA
 Y, ahora, la verdad.
TOSCA
 ¿Que yo lo vea?
SCARPIA
 ¡No!
TOSCA (CONSIGUE ACERCARSE A LA PUERTA)
 ¡Mario!
LA VOZ DE CAVARADOSSI
 ¡Tosca!
TOSCA
 ¿Te torturan aún?
LA VOZ DE CAVARADOSSI
 ¡No, ten valor! ¡Calla, no me importa el dolor!
SCARPIA
 Vamos, Tosca, hablad.
TOSCA (REAFIRMADA POR LAS PALABRAS DE MARIO)
 ¡No sé nada!
SCARPIA
 ¿No ha valido esa prueba?
 Roberti, continuamos...
TOSCA (SE PONE ENTRE SCARPIA Y LA PUERTA, PARA IMPEDIR QUE DÉ LA ORDEN)
 ¡No! ¡Parad!
SCARPIA
 ¿Vos hablaréis?
TOSCA
 ¡No! ¡No! ¡Ah, monstruo...!
 ¡Lo torturas, lo matas!
SCARPIA
 Lo tortura ese silencio vuestro, mucho más.
TOSCA
 ¿Te ríes de ese horrible castigo?

SCARPIA (CON FEROCO IRONIA)
 Mai Tosca alla scena più tragica fu!

(A SPOLETTA)
 Aprite le porte che n'oda i lamenti!

(Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla soglia)
LA VOCE DI CAVARADOSSI
 Vi sfido!

SCARPIA
 Più forte! Più forte...!

LA VOCE DI CAVARADOSSI
 Vi sfido!

SCARPIA (A TOSCA)
 Parlate...

TOSCA
 Che dire?

SCARPIA
 Su, via...

TOSCA
 Ah, non so nulla! Ah! Dovrei mentir?

SCARPIA
 Dite, dov'è Angelotti?

TOSCA
 No! No!

SCARPIA
 Parlate su, via, dove celato sta? Su via, parlate, dov'è?

TOSCA
 Ah! Ah!
 Più non posso! Ah! Che orror!
 Cessate il martir...! È troppo soffrir...
 Non posso più... non posso più!

LA VOCE DI CAVARADOSSI
 Ahimè!

TOSCA
(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare Tosca; essa va presso all'uscio aperto ed esterefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore)

Mario, consenti ch'io parli?

LA VOCE DI CAVARADOSSI
 No. No.

TOSCA (CON INSISTENZA)
 Ascolta, non posso più...

LA VOCE DI CAVARADOSSI
 Stolta, che sai? Che puoi dir?

SCARPIA (IRRITATISSIMO PER LE PAROLE DI CAVARADOSSI, GRIDA TERRIBILE A SPOLETTA)
 Ma fatelo tacere!

Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata

SCARPIA (CON FEROC IRONÍA)
 ¡Nunca Tosca, en escena, más trágica ha sido!

(A SPOLETTA)
 ¡Abrid la puerta, que se oigan los lamentos!

(Spoletta abre la puerta y se queda firme, bajo el umbral)
LA VOZ DE CAVARADOSSI
 ¡Os desafío!

SCARPIA
 ¡Más fuerte! ¡Más fuerte...!

LA VOZ DE CAVARADOSSI
 ¡Os desafío!

SCARPIA (A TOSCA)
 Hablad...

TOSCA
 ¿Qué puedo decir?

SCARPIA
 Vamos, venga...

TOSCA
 ¡Ah, no sé nada! ¡Ah!
 ¿Debería mentir?

SCARPIA
 Decid, ¿dónde está Angelotti?

TOSCA
 ¡No! ¡No!

SCARPIA
 Hablad, vamos, venga, ¿dónde está escondido? Vamos, venga, hablad, ¿dónde está?

TOSCA
 ¡Ah! ¡Ah!
 ¡No puedo más! ¡Ah! ¡Qué horror!
 ¡Cesad el martirio...! Es demasiado sufrimiento...
 ¡No puedo más! ¡No puedo más!

LA VOZ DE CAVARADOSSI
 ¡Ay de mí!

TOSCA
(se vuelve, otra vez, suplicante, a Scarpia, que indica a Spoletta, con un gesto, que deje acercarse a Tosca; ella va hacia la puerta abierta e impresionada a la vista de la terrible escena, se vuelve a Cavaradossi con el máximo dolor)

Mario, ¿consientes que yo hable?

LA VOZ DE CAVARADOSSI
 No. No.

TOSCA (CON INSISTENCIA)
 Escucha, no puedo más...

LA VOZ DE CAVARADOSSI
 Tonta, ¿qué sabes? ¿qué puedes decir?

SCARPIA (IRRITADÍSIMO POR LAS PALABRAS DE CAVARADOSSI, GRITA, TERRIBLE, A SPOLETTA)
 Pero, ¡hacedlo callar!

Spoletta entra en la cámara de tortura y sale poco después; mientras, Tosca, vencida por una terrible conmoción, cae postrada

sul canapé. Con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso. Intanto Spoletta brontola preghiere sottovoce:

SPOLETTA
 Judex erge cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.

TOSCA
 Che v'ho fatto in vita mia? Son io che così torturate! Torturate l'anima...

SPOLETTA (CONTINUA A PREGARE)
 Nil inultum remanebit!

Scarpia, approfittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera di tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio. Un grido orribile si fa udire. Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:

TOSCA
 Nel pozzo... nel giardino...

SCARPIA
 Là è Angelotti?

TOSCA
 Sì.

SCARPIA (FORTE, VERSO LA CAMERA DELLA TORTURA)
 Basta, Roberti.

SCIARRONE (CHE HA APERTO L'USCIO)
 È svenuto!

TOSCA (A SCARPIA)
 Assassino!
 Voglio vederlo.

SCARPIA
 Portatelo qui.

Sciarrone rientra e subito appare Cavaradossi svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapé. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa, sgomentata, si copre il volto. Poi, vergognosa di questa sua debolezza, s'inginocchia presso di lui, baciandolo e piangendo. Sciarrone, Roberti, il Giudice e lo Scrivano escono dal fondo, mentre, ad un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano.

CAVARADOSSI (RIAVENDOSI)
 Floria!

TOSCA (COPRENDOLO DI BACI)
 Amore...

CAVARADOSSI
 Sei tu?

TOSCA
 Quanto hai penato anima mia! Ma il sozzo birro la pagherà!

CAVARADOSSI
 Tosca, hai parlato?

sobre el canapé. Con voz ahogada, se vuelve a Scarpia, impasible y silencioso. En tanto, Spoletta gruñe plegarias, en voz baja:

SPOLETTA
 Judex erge cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.

TOSCA
 ¿Qué he hecho yo en mi vida? ¿Soy yo a quien así torturáis! ¿Torturáis mi alma...!

SPOLETTA (SIGUE REZANDO)
 Nil inultum remanebit!

Scarpia, aprovechándose del abatimiento de Tosca, va hacia la cámara de tortura y, con un gesto, indica que recomience el suplicio. Un grito horrible se deja oír. Tosca se levanta e, inmediatamente, con la voz sofocada, le espeta a Scarpia:

TOSCA
 En el pozo... en el jardín...

SCARPIA
 ¿Ahí está Angelotti?

TOSCA
 Sí.

SCARPIA (FUERTE, HACIA LA CÁMARA DE TORTURA)
 Basta, Roberti.

SCIARRONE (QUE HA ABIERTO LA PUERTA)
 Se ha desvanecido.

TOSCA (A SCARPIA)
 ¡Asesino!
 Quiero verlo.

SCARPIA
 Traedlo aquí.

Sciarrone vuelve a entrar y, enseguida, aparece Cavaradossi desvanecido, llevado por los esbirros, que lo tumban sobre el canapé. Tosca corre hacia él, pero el horror al ver a su amante ensangrentado es tan intenso, que, ella, asustada, se cubre la cara. Luego, avergonzada de su propia debilidad, se arrodilla a su lado, besándolo y llorando. Sciarrone, Roberti, el juez y el escribano salen desde el fondo; mientras, a un gesto de Scarpia, Spoletta y los esbirros, se detienen.

CAVARADOSSI (REPONIÉNDOSE)
 ¡Floria!

TOSCA (CUBIÉNDOLO DE BESOS)
 Amor...

CAVARADOSSI
 ¿Eres tú?

TOSCA
 ¿Cuánto has penado, alma mía! Pero, ¿este perro sarnoso la pagará!

CAVARADOSSI
 Tosca, ¿has hablado?

No, amor... **TOSCA**

Davver? **CAVARADOSSI**

SCARPIA (FORTE, A SPOLETTA)

Nell pozzo... del giardino. Va, Spoletta.

Spoletta esce; Cavaradossi, che ha udito, si leva minaccioso contro Tosca; poi le forze lo abbandonano e si lascia cadere sul canapè, esclamando con rimprovero pieno di amarezza verso Tosca:

CAVARADOSSI

Ah! M' hai tradito! **TOSCA** (SUPPLICHEVOLE)

Mario! **CAVARADOSSI** (RESPINGE TOSCA CHE SI ERA ABBRACCIATA A LUI)

Maledetta! *(Sciarrone, a un tratto, irrompe tutto affannoso)*

SCIARRONE

Eccellenza, quali nuove! **SCARPIA** (SORPRESO)

Che vuoi dir quell'aria afflitta? **SCIARRONE**

Un messaggio di sconfitta! **SCARPIA**

Che sconfitta? Come? Dove? **SCIARRONE**

A Marengo. **SCARPIA** (IMPAZIENTE)

Tartaruga! **SCIARRONE**

Bonaparte è vincitor! **SCARPIA**

Melas? **SCIARRONE**

No, Melas è in fuga!

Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia.

CAVARADOSSI

Vittoria! Vittoria!
L'alba vindice appar
che fa gli empi tremar!
Libertà sorge,
crollan tirannidi!

TOSCA (CERCANDO DISPERATAMENTE DI CALMARLO)

Mario, taci! Pietà di me! **CAVARADOSSI**

Del sofferto martir
me vedrai qui gioir...
Il tuo cor trema,
o Scarpia carnefice!

No, amor... **TOSCA**

¿De verdad? **CAVARADOSSI**

SCARPIA (FUERTE, A SPOLETTA)

En el pozo... del jardín. Ve, Spoletta.

Sale Spoletta. Cavaradossi, que lo ha oído, se incorpora, amenazante, contra Tosca; luego, las fuerzas lo abandonan y se deja caer sobre el canapè, exclamando reproches, lleno de amargura, hacia Tosca:

CAVARADOSSI

¡Ah! ¡Me has traicionado! **TOSCA** (SUPPLICANTE)

¡Mario! **CAVARADOSSI** (RECHAZANDO A TOSCA, QUE ESTABA ABRAZADA A ÉL)

¡Maldita! *(Sciarrone irrumpe, todo ansioso)*

SCIARRONE

Excelencia, ¿qué noticia! **SCARPIA** (SORPRENDIDO)

¿Qué significa ese aire afligido? **SCIARRONE**

¿Un mensaje de derrota! **SCARPIA**

¿Qué derrota? ¿Cómo? ¿Dónde? **SCIARRONE**

En Marengo. **SCARPIA** (IMPACIENTE)

¡Tortuga! **SCIARRONE**

¡Bonaparte ha vencido! **SCARPIA**

¿Y Melas? **SCIARRONE**

No; ¡Melas se ha dado a la fuga!

Cavaradossi que, con ansia creciente, ha oído las palabras de Sciarrone, encuentra en el propio entusiasmo, la fuerza para levantarse, amenazante, frente a Scarpia.

CAVARADOSSI

¡Victoria! ¡Victoria!
¡Llega el día de la venganza
que hace a los cobardes temblar!
¡Vuelve la libertad!
¡Que tiemblen los tiranos!

TOSCA (INTENTANDO CALMARLO, DESESPERADAMENTE)

¡Mario, calla! ¡Ten piedad de mí! **CAVARADOSSI**

De este sufrimiento, mártir,
me veréis regocijarme...
Tu corazón tiembla...
¡oh Scarpia! ¡Carnicero!

Tosca, aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole interrotte, di farlo tacere, mentre Scarpia risponde a Cavaradossi con un sarcastico sorriso.

SCARPIA

Braveggia, urla! T'affretta
a palesarmi il fondo dell'alma ria!
Va, moribondo,
il capestro t'aspetta!

(GRIDA AGLI SBIRRI)

Portatemelo via!

Sciarrone e gli sbirri s'impadroniscono di Cavaradossi, e lo trascinano verso la porta. Tosca, con un supremo sforzo, tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma invano; essa è brutalmente respinta.

TOSCA

Ah, Mario! Mario!
Con te... con te... **SCARPIA**

Voi no! *(La porta si chiude e rimangono solamente Scarpia e Tosca)*

TOSCA (CON UN GEMITO)

Salvate! **SCARPIA**

Io...? Voi!
(si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata a mezzo, e ritorna calmo e sorridente)

Le povera mia cena fu interrotta.
(vede Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta)

Così accasciata? Via, mia bella signora,
sedete qui. Volete che cerchiamo
insieme il modo di salvarlo?

(Tosca si scuote e lo guarda; Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca)

E allora, sedete, e favelliamo. E intanto
un sorso. È vin di Spagna.
(RIEMPIE IL BICCHIERE E LO PORGE A TOSCA)

Un sorso per rincorarvi.

TOSCA (FISSANDO SEMPRE SCARPIA SI AVVICINA LENTAMENTE ALLA TAVOLA, SIEDE RISOLUTA DI FRONTE A SCARPIA; POI COLL'ACCENTO DEL PIÙ PROFONDO DISPREZZO GLI CHIEDE:)

Quanto? **SCARPIA** (IMPETURBABILE, VERSANDOSI DA BERE)

Quanto? (RIDE)

TOSCA

Il prezzo! **SCARPIA**

Già, mi dicono venal, ma a donna bella
io non mi vendo a prezzo di moneta.
Se la giurata fede
debbo tradir, ne voglio altra mercede.
Quest'ora io l'attendeva!

Tosca, afferrándose a Cavaradossi, intenta, con palabras entrecortadas, hacerlo callar; mientras, Scarpia responde a Cavaradossi con una sonrisa sarcástica.

SCARPIA

¡Brabucone! ¡Grita! ¡Vamos,
descúbreme la vileza profunda de tu alma!
¡Ve, moribundo,
el patíbulo te espera!

(GRITA A LOS ESBIRROS)

¡Llévao los de aquí!

Sciarrone y los esbirros se apoderan de Cavaradossi y lo arrastran hacia la puerta. Tosca, con supremo esfuerzo, intenta mantenerse sujeta a él aunque, en vano; la rechazan brutalmente.

TOSCA

¡Ah, Mario! ¡Mario!
Contigo... contigo... **SCARPIA**

¡Vos no! *(La puerta se cierra; quedan solamente, Scarpia y Tosca.)*

TOSCA (CON UN GEMIDO)

¡Salvado! **SCARPIA**

¿Yo...? ¡Vos!
(se acerca a la mesa, ve su cena dejada a medias, y vuelve, sereno y sonriente)

Mi pobre cena se ha interrumpido.
(ve a Tosca, abatida, inmóvil, todavía junto a la puerta)

¡Así, decaída? Vamos, mi bella señora,
sentaos aquí. ¿Queréis que busquemos
juntos la manera de salvarlo?

(Tosca se remueve y lo mira; Scarpia sonríe todo el tiempo, y se sienta, indicando, al mismo tiempo a Tosca, que se siente)

Y, pues, sentaos, y hablemos. Mientras, un
sorbito: es vino de España.
(LLENA EL VASO Y SE LO DA A TOSCA)

Un sorbito, para rincararos.

TOSCA (MIRANDO FIJAMENTE A SCARPIA, SE ACERCA, LENTAMENTE A LA MESA, SE SIENTA, RESUELTA, FRENTE A SCARPIA; LUEGO, CON UN TONO DEL MÁS PROFUNDO DESPREZCO, LE PREGUNTA:)

¿Cuánto? **SCARPIA** (IMPETURBABLE, INCLINÁNDOSE SOBRE SU COPA)

¿Cuánto? (SE RÍE)

TOSCA

¡El precio! **SCARPIA**

Ya, me llaman venal pero, a mujer bella
no me vendo a precio de moneda.
Si la fe jurada
he de traicionar, quiero otra merced.
¡Esperaba este momento!

Già mi struggea
l'amor della diva!
Ma poc'anzi ti mirai
qual non ti vidi mai!
Quel tuo pianto era lava
ai sensi miei e il tuo sguardo
che odio in me dardeggiava,
mie brame inferociva!
Agil qual leopardo
ti avvinghiasti all'amante; in quell'istante
t'ho giurata mia!
Mia! Sì, t'avrò...!

*(si leva, stendendo le braccia verso Tosca;
questa, che aveva ascoltato immobile le
lascive parole di Scarpia, s'alza di scatto e si
rifugia dietro il canapé)*

TOSCA
(CORRENDO ALLA FINESTRA)

Ah! Ah!
Piuttosto giù mi avvento!

SCARPIA
(FREDDAMENTE)

In pegno il Mario tuo mi resta!

TOSCA

Ah! miserabile...
L'orribil mercato!

*(LE BALENA L'IDEA DI RECARSI LA REGINA E
CORRE VERSO LA PORTA)*

SCARPIA
(IRONICO)

Violenza non ti farò. Libera sei. Va pure,
ma è fallace la speranza; la Regina
farebbe grazia ad un cadavere!

*Tosca retrocede spaventata e, fissando
Scarpia, si lascia cadere sul canapé; poi
stacca gli occhi da Scarpia con un gesto
di supremo disgusto.*

Come tu m'odi!

TOSCA

Ah! Dio!

SCARPIA
(AVVICINANDOSI)

Così, così ti voglio!

TOSCA
(CON RIBrezzo)

Non toccarmi, demonio; t'odio, t'odio,
abbietto, vile!

(FUGGE DA SCARPIA, INORRIDITA)

SCARPIA

Che importa?
Spasimi d'ira e spasimi d'amore!

TOSCA

Vile!

SCARPIA
(CERCA DI AFFERRARLA)

Mia!

TOSCA

Vile!

(SI RIPARA DIETRO LA TAVOLA)

¡Me consumía ya
el amor de la diva!
Mas, ahora te miro, ante mí,
como no te había visto nunca!
¡Ese llanto tuyo era lava
para mis sentidos y, tu mirada,
que disparaba odio, sobre mí,
mi deseo más brutalizaba!
Ágil, como un leopardo,
te lanzaste sobre tu amante; ¡en ese instante,
te he jurado mia!
¡Mía! ¡Sí, te haré mia!

*(Se levanta, extendiendo sus brazos a Tosca;
ella, que había escuchado, inmóvil, las palabras
lascivas de Scarpia, se levanta, impetuosa, y se
refugia detrás del canapé)*

TOSCA
(CORRIENDO A LA VENTANA)

¡Ah! ¡Ah!
¡Prefiero tirarme!

SCARPIA
(CON FRIALDAD)

En prenda me queda tu Mario...

TOSCA

¡Ah, miserable...!
¡La horrible mercadería!

*(LE VIENE LA IDEA DE LLEGARSE HASTA LA REINA Y
CORRE HACIA LA PUERTA)*

SCARPIA
(IRÓNICO)

No voy a violentarte. Eres libre. Vete, si quieres,
mas, la esperanza es falaz; ¡la Reina
le daría la gracia a un cadáver!

*Tosca retrocede, asustada y, mirando fijamente
a Scarpia, se deja caer sobre el canapé; luego,
retira su mirada, con un gesto de absoluto
disgusto.*

¡Cómo me odias!

TOSCA

¡Ah! ¡Dios!

SCARPIA
(ACERCÁNDOSE)

¡Así, así te quiero!

TOSCA
(CON REPUGNANCIA)

¡No me toques, demonio! ¡Te odio! ¡Te odio,
abyecto, vil!

(HUYE DE EL, HORRORIZADA)

SCARPIA

¿Qué importa?
¡Espasmos de ira son espasmos de amor!

TOSCA

¡Vil!

SCARPIA
(INTENTA AGARRARLA)

¡Mía!

TOSCA

¡Vil!

(SE RESGUARDA TRAS LA MESA)

SCARPIA
(INSIGUENDOLA)

Mia...

TOSCA

Aiuto! Aiuto!

*Un lontano rullo di tamburi a poco a poco
s'avvicina; poi si dilegua lontano.*

SCARPIA

Odi?

È il tamburo. S'avvia: guida la scorta
ultima ai condannati. Il tempo passa!

*Tosca, dopo avere ascoltato con ansia
terribile, si allontana dalla finestra e si
appoggia, estenuata, sul canapé.*

Sai quale oscura opra leggiù si compia?

Là si drizza un patibolo. Al tuo Mario,
per tuo voler, non resta che un'ora di vita.

*(FREDDAMENTE SI APPOGGIA AD UN ANGOLO
DELLA TAVOLA, CONTINUANDO A GUARDARE TOSCA)*

TOSCA

Vissi d'arte, vissi d'amore,
non feci mai male ad anima viva...!

Con man furtiva
quante miserie conobbi, aiutai...

Sempre con fè sincera,

la mia preghiera
ai santi tabernacoli sali.

Sempre con fè sincera
diedi fiori agli altar,

nell'ora del dolore perchè
perchè Signore, perchè

me ne rimunerai così?
Diedi gioielli

della Madonna al manto,
e diedi il canto agli astri,

al ciel, che ne ridean più belli.
Nell'ora del dolore, perchè,

perchè, Signore,
perchè me ne rimunerai così?

(INGINOCCHIANDOSI INNANZI A SCARPIA)

Vedi,

ecco, vedi,
le man giunte io stendo a te!
E mercè d'un tuo detto

vinta, aspetto...

SCARPIA

Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.
Cedo. A misero prezzo:

Tu, a me una vita, io te chieggo un'istante!

TOSCA

(ALZANDOSI, CON UN SENSO DI GRAN DISPREZZO)
Va, va, mi fa ribrezzo!

(Bussano alla porta)

SCARPIA

Chi è là?

SPOLETTA

(ENTRANDO TRAFELATO)

Eccellenza, l'Angelotti al nostro
giungere si uccise.

SCARPIA

Ebbene, lo si apprenda
morto alle forche. E l'altro prigionero?

SCARPIA
(SIGUIÉNDOLA)

Mía...

TOSCA

¡Socorro! ¡Socorro!

*Un lejano redoble de tambores, poco a poco,
va acercándose; luego, va perdiéndose, a lo lejos.*

SCARPIA

¡Lo oyes?

Es el tambor. Se prepara: guía la marcha última
de los condenados. ¡el tiempo pasa!

*Tosca, después de haber escuchado con terrible
ansiedad, se aleja de la ventana y se apoya,
extenuada, sobre el canapé.*

¿Sabes qué oscura obra ahí abajo se completa?

Aquí se prepara un patíbulo. A tu Mario,
por tu deseo, no le queda sino una hora de vida.

*(CON FRIALDAD, SE APOYA EN UN ÁNGULO
DE LA MESA, SIN DEJAR DE MIRAR A TOSCA)*

TOSCA

He vivido del arte, he vivido del amor,
¡nunca le he hecho mal a criatura viva ninguna!

Con mano furtiva
cuantas miserias he conocido, he socorrido...

Siempre, con fe sincera,

mi plegaria
en los santos templos, elevé.

Siempre, con fe sincera,
he llevado flores al altar...

En la hora del dolor, ¿por qué,
por qué Señor, por qué

me pagáis de esta manera?
He dado joyas

para el manto de la Señora,
y he dado mi canto a las estrellas,

al cielo, que brillaban tan radiantes.
En la hora del dolor, ¿por qué,

por qué Señor, por qué
me pagáis de esta manera?

(ARRODILLÁNDOSE ANTE SCARPIA)

¡Yes,

mira, ves,
mis manos juntas extendiendo hacia ti!
Y, a merced de una palabra tuya,

vencida, espero...

SCARPIA

Eres demasiado bella, Tosca, y demasiado amante.
Cedo. A misero precio:

Tú, a mí una vida; yo, te pido un instante.

TOSCA

(LEVANTÁNDOSE, CON SENSACIÓN DE ENORME DESPRECIO)
¡Quita! ¡Me repugnas!

(Llaman a la puerta)

SCARPIA

¿Quién está ahí?

SPOLETTA

(ENTRA, CASI SIN ALIENTO)

Excelencia, Angelotti, ante nuestra
llegada, se ha suicidado.

SCARPIA

Bueno, que se le lleve
muerto a la horca. ¿Y el otro prisionero?

SPOLETTA
Il Cavalier Cavaradossi?
È tutto pronto, Eccellenza!

TOSCA (FRA SÈ)
Dio m'assisti!

SCARPIA (A SPOLETTA)
Aspetta.

(A TOSCA)
Ebbene?

(Tosca accenna di sì col capo e, dalla vergogna piangendo, si nasconde il viso)
(A SPOLETTA)
Odi...

TOSCA (INTERROMPENDO SUBITO)
Ma libero all'istante lo voglio...

SCARPIA (A TOSCA)
Occorre simular. Non posso far grazia aperta. Bisogna che tutti abbian per morto il cavalier.

(ACCENNA A SPOLETTA)
Quest' uomo fido provvederà.

TOSCA
Chi mi assicura?

SCARPIA
L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.

(A SPOLETTA)
Spoletta, chiudi.

(Spoletta chiudi la porta, poi ritorna presso Scarpia)
Ho mutato d'avviso.
Il prigionier sia fucilato...

(Tosca scatta atterrita)
Attendi...

(Fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia)
Come facemmo del Conte Palmieri.

SPOLETTA
Un'uccisione...

SCARPIA (SUBITO, CON MARCATÀ INTENZIONE)
...Simulata! Come avvenne del Palmieri! Hai ben compreso?

SPOLETTA
Ho ben compreso.

SCARPIA
Va.

TOSCA
Voglio avvertirlo io stessa.

SCARPIA
E sia.

(A SPOLETTA)
Le darai passo...
Bada, all'ora quarta.

SPOLETTA
Sì, come Palmieri.

SPOLETTA
¿El caballero Cavaradossi?
¿Todo está listo, Excelencia!

TOSCA (ENTRE SÍ)
¿Que Dios me ayude!

SCARPIA (A SPOLETTA)
Espera.

(A TOSCA)
¿Y bien?

(Tosca gesticula un sí y, llorando de vergüenza, se esconde la cara)
(A SPOLETTA)
Oye...

TOSCA (INTERRUMPIENDO, DE PRONTO)
Mas, libre al instante, lo quiero...

SCARPIA (A TOSCA)
Hay que disimular. No puedo dar gracia abierta. Es necesario que todos den por muerto al caballero.

(SEÑALA A SPOLETTA)
Este hombre dará fe de ello.

TOSCA
¿Quién me lo asegura?

SCARPIA
La orden que voy a darle, vos aquí presente.

(A SPOLETTA)
Spoletta, cierra.

(Spoletta cierra la puerta; luego, vuelve junto a Scarpia)
He cambiado de opinión.
Que el prisionero sea fusilado...

(Tosca se estremece, atterrizada)
Espera...

(Mira fijamente y, cómplice, a Spoletta que asiente, con la cabeza, su respuesta de entender el pensamiento de Scarpia)
Como hicimos con el Conde Palmieri.

SPOLETTA
Una ejecución...

SCARPIA (SUBITO, CON MARCATÀ INTENCIÓN)
¿Simulada! ¿Como le sucedió a Palmieri! ¿Has comprendido bien?

SPOLETTA
He comprendido bien.

SCARPIA
Ve.

TOSCA
Quiero advertirte yo misma.

SCARPIA
Sea.

(A SPOLETTA)
Le darás paso...
Y, recuerda, a la hora cuarta.

SPOLETTA
Sì, como Palmieri.

Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta, ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformando nel viso e nei gesti, si avvicina con grande passione a Tosca.

SCARPIA
Io tenni la promessa...

TOSCA (ARRESTANDOLO)
Non ancora.
Voglio un salvocondotto onde fuggire dallo Stato con lui.

SCARPIA (CON GALANTERIA)
Partir dunque volete?

TOSCA
Sì, per sempre!

SCARPIA
Si adempia il voler vostro.

(VA ALLO SCRITTOIO; SI METTE A SCRIVERE, interrompendosi per domandare Tosca)
E qual via scegliete?

Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e con la mano tremante prende il bicchiere di vino versato da Scarpia; ma nel portare il bicchiere alle labbra scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta; dà un'occhiata a Scarpia che è in quel momento occupato a scrivere, e con infinite precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia che essa sorveglia attentamente.

TOSCA
La più breve!

SCARPIA
Civitavecchia?

TOSCA
Sì.

Finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di sé appoggiando alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvocondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio; quindi, aprendo le braccia, si avvicina a Tosca per avincerla a sé.

SCARPIA
Tosca, finalmente mia!

Ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile: Tosca lo ha colpito in pieno petto.
Maledetta!

TOSCA
Questo è il bacio di Tosca!

Scarpia stende il braccio verso Tosca avvicinandosi barcollante in atto di aiuto. Tosca lo sfugge ma ad un tratto, si trova presa fra Scarpia e la tavola e, vedendo che sta per essere toccata da lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade, urlando colla voce soffocata dal sangue.

SCARPIA
Aiuto... muoio! Soccorso! Muoio!

Spoletta se va. Scarpia, junto a la puerta, escucha a Spoletta alejarse; luego, transformando su rostro y su gesto, se acerca, con gran pasión, a Tosca.

SCARPIA
Yo he mantenido mi promesa...

TOSCA (DETIENIÉNDOLO)
Todavía no.
Quiero un salvoconduto para huir del Estado, con él.

SCARPIA (CON GALANTERÍA)
¿Queréis, pues, partir?

TOSCA
Sì; ¡para siempre!

SCARPIA
Se garantiza vuestro deseo.

(VA AL ESCRITORIO; SE PONE A ESCRIBIR, interrumpiéndose para preguntar a Tosca)
¿Y qué camino escogéis?

Mientras Scarpia escribe, Tosca se ha acercado a la mesa y, con la mano temblorosa, coge el vaso de vino que había llenado Scarpia; mas, al llevárselo a los labios, descubre, sobre la mesa, un cuchillo afilado y de punta; echa un vistazo a Scarpia que, en ese momento, está ocupado en su escrito, y, con infinita precaución, intenta apoderarse del cuchillo, respondiendo a las preguntas de Scarpia a quien, ella, está vigilando atentamente.

TOSCA
¡La más corta!

SCARPIA
¿Civitavecchia?

TOSCA
Sì.

Finalmente, ha podido coger el cuchillo y lo disimula detrás de sí, apoyándose sobre la mesa y sin dejar de vigilar a Scarpia. Él ha terminado de escribir el salvoconduto, le pone el sello, pliega el papel y, hecho esto, abriendo los brazos, se acerca a Tosca para abrazarla.

SCARPIA
¡Tosca, por fin mía!

Mas, su voluptuoso acento se torna un grito terrible: Tosca lo ha golpeado en pleno pecho.
¡Maldita!

TOSCA
¡Éste es el beso de Tosca!

Scarpia extiende el brazo hacia Tosca acercándose, perdiendo estabilidad, en acto de pedir ayuda. Tosca lo rehúye pero, en un momento, se encuentra atrapada entre la mesa y él y, viendo que él está a punto de tocarla, lo respingue horrorizada.
Scarpia cae, gritando, con la voz sofocada por la sangre.

SCARPIA
¡Ayuda...! ¡Me muero! ¡Socorro! ¡Me muero!

Soccorso! Aiuto! Muoio!

TOSCA

(FISSANDO SCARPIA CHE SI DIBATTE INUTILMENTE
E CERCA DI RIALZARSI, AGGRAPPANDOSI AL CANAPÈ)

Ti soffoca il sangue?

E ucciso da una donna!

M'hai assai torturata?

Odi tu ancora? Parla!

Guardami! Son Tosca! O Scarpia!

SCARPIA

(FA UN ULTIMO SFORZO, POI CADE RIVERSO)

Soccorso! Aiuto!

TOSCA

(CHINANDOSI VERSO SCARPIA)

Ti soffoca il sangue?

Muori dannato! Muori! Muori! Muori!

(VEDENDOLO IMMOBILE)

E morto! Or gli perdono!

E avanti a lui tremava tutta Roma!

*Senza abbandonare cogli occhi il cadavere,
Tosca va alla tavola, vi depono il coltello,
prende una bottiglia d'acqua, inzuppa il
tovagliolo e si lava le dita; poi va allo specchio
e si ravvia i capelli. Quindi, cerca il salvocondotto
sullo scrittoio; non trovandolo, si volge e lo
scorge nella mano raggrinzata del morto; ne
toglie il foglio con un brivido e lo nasconde
nel petto. Spenge il candelabro sulla tavola e va
per uscire, ma si pente, e vedendo accesa una
delle candele sullo scrittoio, va a prenderla,
accende l'altra a sinistra della testa di Scarpia.*

*Alzandosi, cerca di nuovo intorno e
scorgendo un crocifisso va a staccarlo dalla
parete e portandolo religiosamente,
s'inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia;
poi si alza e con grande precauzione esce,
richiudendo dietro a sè la porta.*

ATTO TERZO

LA PIATTAFORMA DEL CASTEL SANT'ANGELO.

*A sinistra, una casamatta; vi è collocata una
lampada, un grosso registro e l'occorrente
per scrivere; una panca, una sedia. Su di una
parete della casamatta, un crocifisso; davanti
a questo è appesa una lampada. A destra,
l'apertura d'una piccola scala per la quale si
ascende alla piattaforma. Nel fondo, il
Vaticano e San Pietro. È ancora notte; a poco
a poco si vede la luce incerta e grigia che
precede l'alba; le campane delle chiese
suonano mattutino. Si ode la voce d'un pastore
che guida un armento.*

LA VOCE DEL PASTOR

Io de' sospiri
ve ne rimano tanti
pe' quante foje
ne smovono li venti.
Tu me disprezzi, io mi ciaccoro
lampena d'oro, me fai morir.

¡Socorro! ¡Ayuda! ¡Me muero!

TOSCA

(MIRÁNDOLO FIJAMENTE DEBATIRSE, INÚTILMENTE,
INTENTA PONERSE EN PIE, AGARRÁNDOSE AL CANAPÉ)

¡Te ahoga la sangre!

¡Te ha dado muerte una mujer!

¡Me has torturado lo suficiente!

¡Me oyes aún? ¡Habla!

¡Mirame! ¡Soy Tosca! ¡Oh, Scarpia!

SCARPIA

(HACE UN ÚLTIMO ESFUERZO; DESPUÉS, CAE DESPLOMADO)

¡Socorro! ¡Ayuda!

TOSCA

(INCLINÁNDOSE HACIA ÉL)

¡Te sofoca la sangre!

¡Muere maldito! ¡Muere! ¡Muere! ¡Muere!

(VIÉNDOLO INMÓVIL)

¡Está muerto! ¡Ahora lo perdono!

¡Y delante de él temblaba toda Roma...!

*Sin perder de vista al cadáver, Tosca va
hacia la mesa, deja el cuchillo, coge una
botella de agua, humedece una servilleta
y se lava los dedos. Después, va al espejo
y se ordena los cabellos. Busca el salvocondotto
en el escritorio; no lo encuentra. Se vuelve y
lo ve en la mano ensangrentada del muerto;
le coge el papel con un suspiro y se lo esconde
en su pecho. Apaga el candelabro de encima
de la mesa y, ya para salir, se detiene y, viendo
encendida una de las luces sobre el escritorio,
se acerca a cogerla, enciende la otra a la
izquierda de la cabeza de Scarpia. Levantándose,
mira otra vez a su alrededor, descubre un
crucefijo, lo saca de la pared, lo lleva,
religiosamente, se arrodilla para posarlo sobre
el pecho de Scarpia. Después, se levanta y,
sale, con mucha precaución, cerrando la puerta tras de sí.*

ACTO TERCERO

LA TERRAZA DEL CASTILLO DE SANT'ANGELO.

*A la izquierda, una casamata; sobre ella, una
lámpara, un grueso libro de registro y útiles de
escribiente. Un banco y una silla. En una de las
paredes de la casamata, un crucifijo con una
lámpara enfrente. A la derecha se abre una
pequeña escalera por la que se asciende a la
terrazza. Al fondo, el Vaticano y San Pedro. Aún
es de noche. Poco a poco, se va viendo la luz
incierta y gris que precede al alba. Las campanas
de las iglesias suenan por maitines. Se oye la voz
de un pastor guiando a su rebaño.*

LA VOZ DEL PASTOR

Yo, te doy suspiros,
hay tantos
como hojas
que mueve el viento.
Tú me desprecias; yo, quebrantado;
luz de oro, muero por ti...

*Un carciere con una lanterna sale dalla
scala, va alla casamatta e vi accende una
lampada sospesa davanti al crocifisso, poi
quella sulla tavola; siede ed aspetta mezzo
annonnato. Più tardi un picchetto comandato
ed un Sergente della guardie, sale sulla
piattaforma accompagnando Cavaradossi; il
piccetto si arresta ed il Sergente conduce
Cavaradossi alla casamatta, consegnando un
foglio, apre il registro e vi scrive mentre interroga.*

CARCIERE

Mario Cavaradossi?

*(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il
carciere porge la penna al Sergente)*

A voi.

(A CAVARADOSSI)

Vi resta un'ora.

Un sacerdote i vostri cenni attende.

CAVARADOSSI

No, ma un'ultima grazia io vi richiedo.

CARCIERE

Se posso...

CAVARADOSSI

Io lascio al mondo
una persona cara. Consentite
ch'io le scriva un sol motto.

(TOGLIENDO DAL DITO UN ANELLO)

Unico resto

di mia ricchezza è questo anel.

Se promettete di consegnarle

il mio ultimo addio,

esso è vostro.

CARCIERE

(TITUBA UN POCO, POI ACCETTA E FACENDO
CENNO A CAVARADOSSI DI SEDERE ALLA TAVOLA,
VA A SEDERE SULLA PANCA)

Scrivete.

CAVARADOSSI

(SI METTE A SCRIVERE, MA DOPO TRACCIATE ALCUNE
LINEE È INVASO DALLE RIMEMBRANZE)

E lucevan le stelle, ed ozzava la terra,

stridea l'uscio dell'orto,

e un passo sfiorava l'arena...

Entrava ella, fragrante,

mi cadea fra le braccia...

Oh, dolci baci, o languide carezze,

mentr'io fremente,

le belle forme disciogliea dai veli!

Svani per sempre il sogno mio d'amore...

L'ora è fuggita...

E mio disperato!

E non ho amato mai tanto la vita!

*Scoppia in singhiozzi. Dalla scala viene Spoletta
accompagnato dal Sergente e seguito da Tosca.
Spoletta accenna a Tosca ove trovasi Cavaradossi,
poi chiama a sè il carciere; con questi e col
sergente, ridiscende, non senza prima avere dato
ad una sentinella, che sta in fondo, l'ordine di
sorvegliare il prigionero. Tosca vede Cavaradossi
piangente colla testa fra le mani; gli si avvicina e
gli solleva la testa. Cavaradossi si balza in piedi
sorpreso. Tosca gli presenta convulsa un foglio,
non potendo parlare per l'emozione.*

*Un carcelero con una linterna sube por la
escalera, va a la casamata y enciende una
lámpara suspendida sobre el sacrificio y,
después, la lámpara de la mesa; se sienta y
espera, medio dormido. Más tarde, un destacamento
de soldados y un sargento de la guardia, suben a
terrazza acompañando a Cavaradossi. Los soldados
se detienen y el sargento conduce a Cavaradossi a
la casamata, consignando un papel, abre el
registro y va escribiendo mientras interroga.*

CARCIERE

¡Mario Cavaradossi!

*(Cavaradossi inclina la cabeza, asintiendo. El
carcelero da una pluma al sargento)*

Tomad.

(A CAVARADOSSI)

Os queda una hora.

Un sacerdote espera vuestra señal.

CAVARADOSSI

No; pero os pido una última gracia.

EL CARCELERO

Si puedo...

CAVARADOSSI

Yo, dejo en el mundo
a una persona querida. Consentid
que yo le escriba unas palabras.

(QUITÁNDOSE DEL DEDO UN ANILLO)

El único resto

de mi riqueza es este anillo.

Si me prometéis consignarle

mi último adiós,

el anillo es vuestro.

EL CARCELERO

(TITUBEA UN POCO; LUEGO, ACEPTA Y, SEÑALÁNDOLE
QUE SE SIENTE A LA MESA, VA A SENTARSE SOBRE
EL BANCO)

Escribid.

CAVARADOSSI

(SE PONE A ESCRIBIR PERO, DESPUÉS DE ALGUNAS
LINEAS, LE INVADEN LOS RECUERDOS)

Y lucían las estrellas, y olía la tierra,

sonaba el cierre del huerto

y, un paso, hacía florecer la arena...

Entraba ella, fragrante,

me caía entre los brazos...

¡Oh, dulces besos! ¡oh, lánguidas caricias!

Mientras yo, estremecido,

las bellas formas iba desvelando...

Por siempre, desvanecido el sueño mio de amor...

Ese tiempo ha acabado...

¡y voy a morir, desesperado!

¡Y jamás he amado tanto la vida!

*Rompe en sollozos. De la escalera viene Spoletta
acompañado por el sargento y seguido de Tosca.
Indica a Tosca dónde se encuentra Cavaradossi;
luego, llama ante sí al carcelero; con él y con el
sargento baja, no sin antes haber dado a un
centinela, al fondo, la orden de vigilar al prisionero.
Tosca ve a Cavaradossi, lloroso, con la cabeza
entre las manos; se le acerca y alza su cabeza.
Él se pone en pie, sorprendido. Tosca le presenta,
convulsa, un papel, sin poder hablar, por la
emoción.*

CAVARADOSSI (LEGGENDO)

Ah! Franchigia a Floria Tosca...
... e al cavalier che l' accompagna.

TOSCA
(LEGGENDO INSIEME A LUI CON VOCE AFFANNOUSA
E CONVULSA)

... e al cavalier che l' accompagna.
(A CAVARADOSSI CON UN GRIDO D' ESULTANZA)

Sei libero!

CAVARADOSSI
(GUARDA IL FOGLIO; NE VEDE LA FIRMA)

Scarpia...!
Scarpia che cede? La prima
sua grazia è questa...

TOSCA

E l' ultima!

CAVARADOSSI

Che dici?

TOSCA

Il tuo sangue o il mio amore
volea. Fur vani scongiuri e pianti.
Invan, pazza d' orror;
alla Madonna mi volsi e ai Santi...
L' empio mostro dicea:
Già nel cieli
il patibol le braccia leva!
Rullavano i tamburi...
Rideva, l' empio mostro, rideva,
già la sua preda pronto a ghemir!
"Sei mia?" Sì, alla sua brama
mi promisi. Li presso
luccicava una lama...
Ei scrisse il foglio liberator,
venne all' orrendo amplesso...
io quella lama gli piantai nel cor.

CAVARADOSSI

Tu, di tua man l' uccidesti?
Tu pia, tu benigna, e per me!

TOSCA

N' ebbi le mani tutte lorde di sangue!

CAVARADOSSI
(PRENDENDO AMOROSAMENTE FRA LE SUE
LE MANI DI TOSCA)

O dolci mani mansuete e pure,
o mani elette a bell' opre
a carezzar fanciulli, a coglier rose,
a pregar, giunte, per le sventure,
dunque in voi, fatte dall' amor secure,
giustizia le sue sacre armi depose?
Voi deste morte, o mani vittoriose,
o dolci mani mansuete e pure!

TOSCA
(SVINCOLANDO LE MANI)

Senti, l' ora è vicina. Io già raccolsi
oro e gioielli, una vettura è pronta...
Ma prima... ridi amor... prima sarai fucilato...
Per finta, ad armi scariche,
simulato supplizio. Al colpo, cadi;
i soldati sen vanno, e noi siam salvi!
Poscia a Civitavecchia, una tartana,
e via pel mar!

CAVARADOSSI (LEYENDO)

¡Ah! Un salvoconducto para Floria Tosca...
y para el caballero que la acompaña.

TOSCA
(LEYENDO JUNTO A ÉL, CON LA VOZ ANSIOSA Y CONVULSA)

y para el caballero que la acompaña...
(A CAVARADOSSI, CON UN GRITO EXULTANTE)

¡Eres libre!

CAVARADOSSI
(MIRA EL PAPEL Y VE LA FIRMA)

¡Scarpia...!
¡Scarpia ha cedido? Su primera
gracia es ésta...

TOSCA

¡Y la última!

CAVARADOSSI

¡Qué dices?

TOSCA

Tu sangre o mi amor quería.
Eran en vano ruegos y llantos.
En vano, loca de horror;
a la Señora me volví, y a los Santos...
El impío monstruo decía:
¡Ya, a los cielos,
el patíbulo los brazos alza!
Redobalaban los tambores...
Reía, el impío monstruo reía,
¡listo ya para abalanzarse sobre su presa!
¡Eres mía? Sí, a sus deseos
me prometí. Al lado,
brillaba una hoja de metal,
Escribía el documento liberador,
y, cuando venía dispuesto al horrible abrazo...
yo, esa hoja le clavé en el corazón.

CAVARADOSSI

¿Tú? ¿Con tu propia mano lo has matado?
¿Tú, pia, tú benigna... y, por mí?

TOSCA

¡Tenía las manos todas bañadas en sangre!

CAVARADOSSI
(COGIENDO AMOROSAMENTE ENTRE LAS SUYAS LAS
MANOS DE TOSCA)

¡Oh dulces manos, mansas y puras!
¡Oh manos elegidas para buenas obras,
para acariciar a los niños, para coger rosas,
para rezar, juntas, por las desventuras!
¡Entonces, en vosotras, fuertes por amor,
guardaba la justicia sus armas sagradas?
Vosotras dísteis muerte, ¡oh manos victoriosas!
¡oh dulces manos mansas y puras!

TOSCA
(DESVINCLANDO SUS MANOS)

Escucha, se acerca la hora. Yo, he recogido
ya oro y joyas, un coche está preparado...
Pero, antes... ríe, amor... antes, serás fusilado...
Fingidamente, con armas descargadas,
simulado suplicio. ¡Ante el golpe, cae;
los soldados se irán y, nosotros, estaremos a salvo!
Iremos a Civitavecchia, una tartana y...
¡hacia el mar!

CAVARADOSSI

Liberi!

TOSCA

Liberi!

CAVARADOSSI

Via pel mar!

TOSCA

Chi si duole in terra piú?
Senti effluvi di rose?
Non ti par che le cose
aspettan tutte innamorate il sole?

CAVARADOSSI
(CON LA PIÙ TENERA COMMOZIONE)

Amaro sol per te m' era il morire,
da te la vita prende ogni splendore,
all' esser mio la gioia ed il desire
nascondi te, come di fiamma ardore.
lo folgorare i cieli e scolorire
vedrò nell' occhio tuo rivelatore,
e la beltà delle cose piú mire
avrà sol da te voce e colore.

TOSCA

Amor che seppa a te vita serbare
ci sarà guida in terra, e in mar nocchiere,
e vago farà il mondo riguardare
finchè congiunti alle celesti sfere
dileguerem, siccome alte sul mare
a sol cadente, nuvole leggere!

*Rimangono commossi, silenziosi; poi Tosca,
chiamata dalla realtà delle cose, si guarda
attorno, inquieta.*

E non giungono...

(SI VOLGE A CAVARADOSSI CON PREMUROSA
TENEREZZA)

Bada!
Al colpo egli è mestiere
che tu subito cada...

CAVARADOSSI
(LA RASSICURA)

Che cadrò sul momento, e al naturale.

TOSCA
(INSISTENTE)

Ma stammi attento di non farti male!
Con scenica scienza
io saprei la movenza.

CAVARADOSSI
(LA INTERRUPE, ATTIRANDOLA A SÈ)

Parlami ancora come dinanzi parlavi...
È così dolce il suon della tua voce!

TOSCA
(SI ABBANDONA, QUASI ESTASIATA)

Uniti ed esultanti
diffonderan pel mondo i nostri amori,
armonie di colori...

CAVARADOSSI

Armonie di canti diffonderem!

TOSCA E CAVARADOSSI
(CON GRANDE ENTUSIASMO)

Trionfal...
Di nova speme
l' anima freme
in celestial

CAVARADOSSI

¡Libres!

TOSCA

¡Libres!

CAVARADOSSI

¡Al mar!

TOSCA

¿Quién se duele ya en la tierra?
¿Sientes los efluvios de las rosas?
¿No te parece que las cosas
esperan todas, enamoradas, al sol?

CAVARADOSSI
(CON LA EMOCIÓN MÁS TIERNA)

Amargo, sólo por ti, me era el morir.
En ti, la vida cobra todo su esplendor,
en mi ser, la alegría y el deseo
te contienen, como la llama al calor.
Yo, veré de los cielos su fulgor y oscuridad
en los ojos tuyos, reveladores,
y la belleza de las cosas todas
tendrá, sólo de ti, voz y color.

TOSCA

El amor, que supo salvar tu vida,
será tu guía en la tierra, y faro en el mar,
y dulce hará a tus ojos el mundo
hasta que, juntos, en las esferas celestes,
nos disolvamos, como en lo alto, sobre el mar,
a la caída del sol, se disuelven las nubes...

*Permanecen emocionados, silenciosos. Tosca,
vuelve a la realidad, mira a su alrededor, inquieta.*

Y, no vienen...

(SE VUELVE A CAVARADOSSI, CON PREMUROSA
TERNURA)

¡Ten cuidado!
Al oír el disparo, es necesario
que, inmediatamente, caigas...

CAVARADOSSI
(ASEGURÁNDOSELO)

Caeré al momento, y al natural.

TOSCA
(INSISTENTE)

Pero, ¡ten cuidado de hacerte daño!
Con escénica ciencia,
yo sabré qué hacer después.

CAVARADOSSI
(LA INTERRUPE, ATRAYÉNDOLE A SÍ)

Háblame de nuevo como antes me hablabas...
¡Es tan dulce el sonido de tu voz...!

TOSCA
(SE ABBANDONA, CASI ESTASIADA)

Unidos y exultantes
irán por el mundo nuestros amores,
armonía de colores...

CAVARADOSSI

¡Armonía de cantos difundiremos!

TOSCA Y CAVARADOSSI
(CON GRAN ENTUSIASMO)

Triunfantes...
De nueva esperanza
palpita el alma
en celestial,

crescente ardor.
Ed in armonico vol
già l' anima va
all' estasi d' amor.

TOSCA

Gli occhi ti chiuderò con mille baci
e mille ti dirò nomi d' amor.

Frattanto, dalla scaletta è salito un drappello di soldati; lo comanda un Ufficiale, il quale schiera i soldati nel fondo; seguono Spoletta, il sergente, il carciere. Spoletta dà le necessarie istruzioni. Il cielo si fa più luminoso; è l' alba; suonano le 4. Il carciere si avvicina a Cavaradossi e, togliendosi il berretto, gli indica l' Ufficiale.

CARCIERE

L' ora!

CAVARADOSSÌ

Son pronto.

(Il carciere prende il registro dei condannati e parte dalla scaletta)

TOSCA

(A CAVARADOSSÌ, CON VOCE BASSISSIMA E RIDENDO DI SOPPIATTO)

Tieni a mente: al primo colpo, giù...

CAVARADOSSÌ

(SOTTOVOCE, RIDENDO ESSO PURE)

Giù.

TOSCA

Ne rialzarti innanzi ch' io ti chiami.

CAVARADOSSÌ

No, amore!

TOSCA

E cadì bene.

CAVARADOSSÌ

Come la Tosca in teatro.

TOSCA

Non ridere...

CAVARADOSSÌ

Così?

TOSCA

Così.

Cavaradossi segue l' Ufficiale dopo aver salutato Tosca, la quale si colloca a sinistra nella casamatta, in modo però di poter spiare quanto succede sulla piattaforma. Essa vede l' Ufficiale ed il sergente che conducono Cavaradossi presso il muro di faccia a lei; il sergente vuol porre la benda agli occhi di Cavaradossi; questi, sorridendo, rifiuta. Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca.

TOSCA

Com' è lunga l' attesa!
Perchè indugiano ancor? Già sorge il sole,
perchè indulgiano ancora? È una commedia,
lo so, ma questa angoscia eterna pare!

L' Ufficiale e il sergente dispongono il plotone dei soldati, impartendo gli ordini relativi.

Ecco! Apprestano l' armi! Com' è bello
il mio Mario!

creciente calor.
Y, en armónico vuelo,
ya el ama va
al éxtasis del amor.

TOSCA

Tus ojos cerraré con mil besos
y mil te diré nombres de amor.

Mientras, por la escalera ha subido un escuadrón de soldados. Lo comanda un oficial que les ordena desde el fondo. Siguen Spoletta, el sargento y el carcelero. Spoletta da las instrucciones pertinentes. El cielo se hace más luminoso; ya ha amanecido. Suenan las 4. El carcelero se acerca a Cavaradossi y, quitándose la gorra, le indica al oficial.

EL CARCELERO

¡La hora!

CAVARADOSSÌ

Estoy listo.

(El carcelero coge el registro de los condenados y se va por la escalera)

TOSCA

(A CAVARADOSSÌ, CON VOZ BAJÍSIMA Y RIENDO A ESCONDIDAS)

Tenlo en mente: al primer disparo, abajo...

CAVARADOSSÌ

(EN VOZ BAJA, RIENDO ÉL TAMBIÉN)

Abajo.

TOSCA

No te levantes hasta que yo te llame.

CAVARADOSSÌ

¡No, mi amor!

TOSCA

Y, cae bien.

CAVARADOSSÌ

Como la Tosca en teatro.

TOSCA

No te rías...

CAVARADOSSÌ

¡Así?

TOSCA

Así.

Cavaradossi sigue al oficial después de haberse despedido de Tosca, que se sitúa a la izquierda de la casamata de manera que puede observar todo lo que sucede en la terraza. Ve al oficial y al sargento conducir a Cavaradossi junto al muro, frente a ella. El sargento pretende poner la venda sobre los ojos de Cavaradossi pero él, sonriendo, la rechaza. Estos lúgubres preparativos impacientan a Tosca.

TOSCA

¡Qué larga es la espera!
¡Por qué tardan tanto? Ya sale el sol,
¡por qué tardan tanto? Es una comedia,
lo sé, pero esta angustia, ¡eterna parece!

El oficial y el sargento disponen el pelotón de soldados, repartiéndoles las órdenes pertinentes.

¡Ahí está! ¡Aprestan las armas! ¡Cuán bello
es mi Mario!

L' Ufficiale abbassa la sciabola, i soldati sparano e Cavaradossi cade.

Là! Muori! Ecco un artista!

Il sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente. Spoletta pure si è avvicinato per impedire al Sergente di dare il colpo di grazia; quindi, copre Cavaradossi con un mantello. L' Ufficiale allinea i soldati, il sergente, ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti, preceduti da Spoletta, scendono la scala.

Tosca è agitatissima; essa sorveglia questi movimenti tremendo che Cavaradossi, per impazienza, si muovi o parli prima del momento opportuno; dice a voce repressa verso Cavaradossi:

Oh Mario, non ti muovere!
S' avviano, taci! Vanno, scendono.

Vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l' imbocco della scaletta; vi si arresta trepidante, affannosa, parendole che i soldati ritornino. Di nuovo, si volge a Cavaradossi con voce bassa:

Ancora non ti muovere...

ASCOLTA; SI SONO TUTTI ALLONTANATI. CORRE VERSO CAVARADOSSÌ.

Presto! Su, Mario! Andiamo! Andiamo! Su!
¡Arriba!

Si china per aiutare Cavaradossi a rialzarsi; a un tratto dà un grido soffocato di terrore, di sorpresa e si guarda le mani colle quali ha sollevato il mantello.

Mario! Mario!

Si inginocchia, toglie rapidamente il mantello e balza in piedi, livida, atterrita.

Morto! Morto!

Singhiozzando si butta sul corpo di Cavaradossi.

Oh Mario, morto? Tu? Così?
Finire così?

Intanto, dal cortile al disotto del parapetto e su dalla piccola scala arrivano prima confuse poi sempre più vicine le voci di Sciarrone, di Spoletta e di alcuni soldati:

VOCI CONFUSE

Scarpia? Pugnolato!
La donna è Tosca!
Che non sfugga!

(Spoletta appare dalla scala, mentre Sciarrone, dietro a lui, gli grida, additando Tosca)

SCIARRONE

È lei!

SPOLETTA

(GETTANDOSI SU TOSCA)

Ah Tosca, pagherai
ben cara la tua vita!

Tosca balza in piedi e respinge Spoletta violentemente, rispondendogli:

TOSCA

Colla mia!

El oficial baja el sable, los soldados disparan y Cavaradossi cae.

¡Ahí! ¡Muere! ¡He ahí un artista!

El sargento se acerca al caído y lo observa atentamente. Spoletta también se ha acercado para impedir que el sargento le dé el golpe de gracia; cubre a Cavaradossi con una manta. El oficial alinea a los soldados, el sargento retira al centinela que está en el fondo; luego, todos, precedidos por Spoletta, descienden por la escalera.

Tosca está agitatísima. Vigila esos movimientos temiendo que Cavaradossi, por impaciencia, se mueva o hable antes del momento oportuno; dice, con reprimida voz, hacia Cavaradossi:

¡Oh Mario, no te muevas!
¡Se están preparando, calla! Se van..., bajan...

Viendo desierta la terraza, va a escuchar junto a la boca de la escalera; se detiene, temerosa, con mucha ansiedad, pareciéndole que los soldados estuvieran volviendo. De nuevo, se vuelve a Cavaradossi, con voz baja:

No te muevas aún...

ESCUCHA; SE HAN ALEJADO TODOS. CORRE HACIA CAVARADOSSÌ.

¡Rápido! ¡Arriba, Mario! ¡Vámonos! ¡Vámonos!

Se inclina, para ayudar a Cavaradossi a levantarse; de pronto, da un grito sofocado de terror, de sorpresa, y mira las manos con las que ha retirado la manta.

¡Mario! ¡Mario!

Se arrodilla, retira, rápidamente, la manta y se pone en pie, livida, atterrorizada.

¡Muerto! ¡Muerto!

Sollozando, se arroja sobre el cuerpo de Cavaradossi.

¡Oh Mario! ¡Muerto? ¿Tú? ¿Así?
¿Terminar así?

Mientras, desde el patio debajo del parapeto y desde arriba de la pequeña escalera llegan, primero confusas y, poco a poco, más cerca, las voces de Sciarrone, de Spoletta y de algunos soldados:

VOCES CONFUSAS

¡Scarpia? ¡Apuñalado!
¡La mujer es Tosca!
¡Que no huya!

(Spoletta aparece en la escalera mientras Sciarrone, detrás de él, le grita, señalando a Tosca)

SCIARRONE

¡Es ella!

SPOLETTA

(ARROJÁNDOSE SOBRE TOSCA)

¡Ah Tosca! ¡Pagarás
bien cara su vida!

Tosca se alza en pie y rechaza a Spoletta violentemente, respondiéndole:

TOSCA

¡Con la mía!

*All' urto inaspettato Spoletta dà addietro,
e Tosca rapida gli sfugge e, correndo al
parapetto, si getta nel vuoto gridando:*

O Scarpia, avanti a Dio!

*Sciarrone ed alcuni soldati, saliti confusamente,
corrono al parapetto e guardano giù. Spoletta
rimane esterefatto, allibito.*

*Ese golpe inesperado, repele a Spoletta y, Tosca,
rápida, escapa de él, corre al parapeto y se arroja
al vacío, gritando:*

¡Oh Scarpia! ¡Ante Dios...!

*Sciarrone y algunos soldados que habían subido
tumultuosamente, se precipitan hacia el parapeto
y se quedan mirando hacia abajo. Spoletta se
ha quedado petrificado, pálido.*

FINE DELL' ÒPERA

FIN DE LA ÓPERA